

January 13, 2017

**Request for Proposals # ARDS-2-01
“Program for Increasing Efficiency of Agrarian Business”**

Dear Sir or Madam,

Chemonics International Inc. (hereinafter referred to as “Chemonics”), under the Agriculture and Rural Development Support (ARDS) project, USAID Contract No. AID-OAA-I-12-00027, is issuing a Request for Proposals (RFP) for provision of services that aim to expand sales markets and increase the value-added product of SMEs and cooperatives. The attached RFP contains all the necessary information for interested Offerors.

The Agriculture and Rural Development Support is a USAID project implemented by Chemonics in Ukraine. The goal of ARDS is to support broad based, resilient economic growth through a more inclusive, competitive, and better governed agriculture that provides attractive livelihoods in rural areas of Ukraine. The project works both at the national and regional level, with a special focus on rural development in southern and eastern Ukraine.

Chemonics seeks to entrust the work under a subcontract with the following specific objectives:

- increase productivity and efficiency of agrarian SMEs and cooperatives (new technologies and methods of production and processing are implemented and/or improved agricultural materials and equipment are used)
- increase production and sales of agricultural products meeting international standards and safety (Global GAP, HACCP and other standards are introduced)
- increase the share (%) of agricultural products produced by SMEs and sold at organized domestic markets and exported
- increase investment and loans attracted due to the activities conducted under this Subcontract

Companies or organizations should indicate their interest in submitting a proposal for the anticipated subcontract by sending an email indicating their intention to Volodymyr Nakonechnyi, Strategic Investment Fund Director, at subcontracts@ukraineards.com by 6 pm on January 22, 2017.

13 січня 2017 р.

**Запит на надання пропозицій № ARDS-2-01
«Програма підвищення ефективності аграрного бізнесу»**

Шановні пані та панове,

Кімонікс Інтернешнл Інк. (іменована надалі – «Кімонікс») в рамках реалізації проекту «Підтримка аграрного і сільського розвитку» («Агросільрозвиток»), контракт з USAID № AID-OAA-I-12-00027, оголошує Запит на надання пропозицій (ЗНП) з надання послуг, спрямованих на розширення ринків збуту та збільшення доданої вартості продукції МСП та кооперативів. Запит на надання пропозицій, що додається, містить усю необхідну інформацію для зацікавлених учасників конкурсу.

Проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку» – це проект USAID, що реалізується компанією «Кімонікс» в Україні. Метою проекту «Агросільрозвиток» є сприяння всеохоплюючому і стійкому економічному зростанню шляхом розвитку сільського господарства і створення більш привабливих умов проживання в сільській місцевості України. Проект працює на національному та регіональному рівні та приділяє особливу увагу розвитку сільського господарства у південних та східних регіонах країни.

Компанія «Кімонікс» планує доручити виконання робіт за субконтрактом для досягнення таких конкретних цілей:

- підвищення продуктивності та ефективності аграрних МСП та кооперативів (впроваджені нові технології та методи виробництва і переробки і/або використовуються удосконалені сільськогосподарські матеріали й обладнання);
- збільшення обсягів виробництва та продажу сільськогосподарської продукції за міжнародними стандартами якості та безпечності (впроваджені стандарти Global GAP, HACCP, інші);
- збільшення частки (%) виробленої МСП сільськогосподарської продукції, що продається на організованому внутрішньому ринку і експортується;
- збільшення обсягу нових інвестицій та кредитів, залучених завдяки впровадженню діяльності за субконтрактом.

Компанії чи організації мають виявити свою зацікавленість у поданні пропозиції щодо очікуваного субконтракту, надіславши електронного листа із зазначенням свого наміру Володимирі Наконечному, керівнику відділу грантів та контрактів, на адресу: subcontracts@ukraineards.com до 18:00 22 січня 2017 року.

Chemonics realizes that Offerors may have additional questions after reading this RFP. In response, Chemonics is planning to hold a proposal conference in ARDS Office (35 Tarasa Shevchenka Blvd., BC "Europa Plaza", Building 2, 6-th floor, Kyiv city) at 11 am on February 1, 2017, to provide prospective Offerors an opportunity to learn more about the ARDS project, to have questions about this RFP answered, and to learn more about the proposal and subcontracting process. Chemonics encourages all interested Offerors to attend the proposal conference. Pre-registration to attend the proposal conference is required. Please email your pre-registration and any advance questions to Volodymyr Nakonechnyi at subcontracts@ukraineards.com by 6 pm on January 30, 2017.

This RFP does not obligate Chemonics to execute a subcontract nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals. Furthermore, Chemonics reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.

Sincerely,

Patrick Rader, Director
Agriculture and Rural Development Support project

«Кімонікс» усвідомлює, що після вивчення цього ЗНП в учасників конкурсу можуть виникнути додаткові запитання. Тому «Кімонікс» планує провести конференцію для учасників конкурсу в офісі проекту «Агросільрозвиток» за адресою м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, буд. 35, Бізнес-центр "Європа Плаза", корпус 2, 6-й поверх, 1 лютого 2017 року, початок об 11.00, щоб забезпечити потенційним учасникам конкурсу можливість дізнатися більше про проект «Агросільрозвиток», одержати відповіді на питання щодо цього ЗНП і дізнатися більше про процес подання пропозиції і проведення конкурсу та укладання субконтракту. «Кімонікс» закликає всіх зацікавлених учасників конкурсу взяти участь у конференції. Учасникам конкурсу необхідно заздалегідь зареєструватися для участі в конференції. Будь ласка, надішліть вашу заявку на реєстрацію і будь-які попередні питання Володимиру Наконечному на адресу електронної пошти subcontracts@ukraineards.com до 18:00 30 січня 2017 року.

Цей ЗНП не накладає на «Кімонікс» зобов'язання щодо укладення субконтракту та оплати будь-яких витрат, які було понесено під час підготовки та подання пропозицій. Більш того, «Кімонікс» залишає за собою право відхилити будь-яку чи всі пропозиції, якщо такі дії будуть в інтересах «Кімонікс».

З повагою,

Патрік Рейдер, директор
Проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку»

Request for Proposals

RFP No. ARDS-S2-01

For the provision of
 “Program for Increasing Efficiency of Agrarian
 Business”

Contracting Entity:
 Chemonics International Inc

Agriculture and Rural Development Support project

35 Tarasa Shevchenka Blvd., BC “Europa Plaza”,
 Building 2, 6-th floor, Kyiv city, 01032

Funded by:
 United States Agency for International Development
 (USAID)

Funded under:
 Agriculture and Rural Development Support project,
 Ukraine

Prime Contract Number: AID-OAA-I-12-00027

**ETHICAL AND BUSINESS
 CONDUCT REQUIREMENTS**

Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at <http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Pages/default.aspx>.

Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.

Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation to obtain business.

Offerors responding to this RFP must include the following as part of the proposal submission:

Запит на надання пропозицій

ЗНП № ARDS-S2-01

На надання послуг
 «Програма підвищення ефективності аграрного
 бізнесу»

Підрядник:
 “Кімонікс” Інтернешнл Інк

проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку»

м. Київ, 01032, бульвар Тараса Шевченка, буд.35,
 Бізнес-центр “Європа Плаза”, корпус 2, 6-й поверх

Фінансування:
 Агентство США з міжнародного розвитку
 (USAID)

Фінансування за проектом:
 «Підтримка аграрного і сільського розвитку»,
 Україна

Номер Контракту: AID-OAA-I-12-00027

**ВИМОГИ ЩОДО ЕТИКИ ТА КОРПОРАТИВНОЇ
 ПОВЕДІНКИ**

“Кімонікс” керується принципами добросовісності при здійсненні закупівель і обирає постачальників виключно на підставі об’єктивних ділових критеріїв, таких як ціна та технічні переваги. “Кімонікс” очікує від постачальників виконання наших стандартів корпоративної поведінки, з якими можна ознайомитися за таким посиланням: <http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Pages/default.aspx>.

“Кімонікс” не толерує шахрайства, змов між учасниками конкурсу, фальсифікованих тендерних пропозицій, хабарництва, чи «відкатів». Будь-яка фірма чи фізична особа, що порушує ці стандарти, буде дискваліфікована від участі у закупівлі, їй буде заборонено подальшу участь у можливих майбутніх закупівлях і про неї буде повідомлено як до USAID, так і до Офісу Генерального Інспектора.

Працівникам та агентам “Кімонікс” суворо забороняється вимагати чи приймати гроші, гонорар, комісійні, кредит, подарунки, винагороду, вартісні предмети чи компенсацію від наявних чи потенційних постачальників в обмін чи як винагороду за замовлення. Працівники чи агенти, які вдаються до таких дій, підлягають звільненню; про них буде повідомлено USAID і Офіс Генерального Інспектора. Окрім того, “Кімонікс” повідомить USAID і Офіс Генерального Інспектора про будь-які пропозиції від будь-яких постачальників про гроші, гонорар, комісійні, кредит, подарунок, винагороду, вартісні предмети чи компенсацію за отримання замовлення.

Учасники конкурсу, що надаватимуть пропозиції у відповідь на цей ЗНП, повинні включити як частину подання пропозиції таке:

- Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this.
- Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.
- Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.
- Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.
- Розкрити будь-які близькі, родинні чи фінансові стосунки з персоналом "Кімонікс" чи проекту. Наприклад, якщо двоюрідний брат/сестра учасника є працівником проекту, учасник повинен це зазначити.
- Розкрити будь-які родинні чи фінансові стосунки з іншими учасниками конкурсу, які подають пропозиції. Наприклад, якщо батьку учасника конкурсу належить компанія, яка подає іншу пропозицію, учасник конкурсу повинен це зазначити.
- Підтвердити, що ціни у пропозиції визначені незалежно, без будь-яких консультацій, спілкування чи узгодження з будь-яким іншим учасником чи конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Підтвердити, що вся інформація у пропозиції та вся документація, що додається, є достовірною та точною.
- Підтвердити розуміння і погодження із заборонаю "Кімонікс" шахрайства, хабарництва та «відкатів».

Please contact Patrick Rader, Chief of Party, (prader@ukraineards.com), with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics at to BusinessConduct@chemonics.com or by phone/Skype at 888.955.6881.

Зв'яжіться, будь-ласка, з Патріком Рейдером, Керівником Проекту (prader@ukraineards.com), з будь-яких питань з приводу інформації, що наводиться вище, чи для повідомлення про будь-які можливі порушення. Про можливі порушення можна також повідомляти безпосередньо до "Кімонікс" за адресою: BusinessConduct@chemonics.com чи телефоном/скайпом за номером: 888.955.6881.

RFP Table of Contents	Зміст ЗНП
List of Acronyms	Список скорочень
Section I Instructions to Offerors	Розділ I Інструкції учасникам конкурсу
I.1 Introduction I.2 Offer Deadline I.3 Submission of Offers I.4 Requirements I.5 Source of Funding and Geographic Code	I.1 Вступ I.2 Кінцевий термін подання пропозиції I.3 Подання пропозиції I.4 Вимоги I.5 Джерело фінансування та географічний код
I.6 Chronological List of Proposal Events I.7 Validity Period I.8 Evaluation and Basis for Award I.9 Negotiations I.10 Terms of Subcontract I.11 Privity	I.6 Хронологічний перелік заходів конкурсу I.7 Період чинності I.8 Оцінка та основа для присудження субконтракту I.9 Перемовини I.10 Умови субконтракту I.11 Правовідносини
Section II Background, Scope of Work, Deliverables, and Deliverables Schedule	Розділ II Вихідні положення, технічне завдання, результати, та графік досягнення результатів
II.1. Background II.2. Scope of Work II.3. Deliverables II.4. Deliverables Schedule	II.1. Вихідні положення II.2. Технічне завдання II.3. Результати II.4. Графік досягнення результатів
Section III Firm Fixed Price Subcontract (Terms and Clauses)	Розділ III Субконтракт з фіксованою ціною (положення та умови)
Annex 1 Sample Proposal Cover Letter	Додаток 1 Примірний супровідний лист до пропозиції Додаток 2 Керівництво з розробки фінансової пропозиції та примірний бюджет Додаток 3 Необхідні посвідчення
Annex 2 Guide to Creating Financial Proposal and Sample Budget	
Annex 3 Required Certifications	

List of Acronyms

CFR	Code of Federal Regulations
CO	USAID Contracting Officer
COP	Chief of Party
COR	USAID Contracting Officer's Representative
CV	Curriculum Vitae
FAR	Federal Acquisition Regulations
M&E	Monitoring and Evaluation
NICRA	Negotiated Indirect Cost Rate Agreement
NGO	Nongovernmental organization
RFP	Request for Proposals
U.S.	United States
USAID	U.S. Agency for International Development
USAID/Ukraine	USAID Mission in Ukraine
USG	U.S. Government
VAT	Value Added Tax

Список скорочень

CFR	Кодекс федеральних положень
CO	Службовець з контрактів USAID
COP	Керівник проекту
COR	Представник відповідальної особи за контракти USAID
CV	Біографічна довідка
FAR	Федеральні положення про закупівлі
M&E	Моніторинг та оцінка
NICRA	Договір про непрямі витрати, досягнутий в результаті переговорів
НУО	Неурядова організація
ЗНП	Запит на надання пропозицій
США	Сполучені Штати
USAID	Агентство США з міжнародного розвитку
USAID/Україна	Місія USAID в Україні
ПДВ	Податок на додану вартість

Section I. Instructions to Offerors**Розділ I. Інструкції учасникам конкурсу****I.1. Introduction**

Chemonics, the Buyer, acting on behalf of the U.S. Agency for International Development (USAID) and the Agriculture and Rural Development Support (ARDS) project, under contract number USAID Contract No. AID-OAA-I-12-00027, Task Order # AID-121-TO-16-00002 is soliciting offers from companies and organizations to submit proposals to participate with ARDS to carry out a work that aims to expand sales markets and increase the value-added product of SMEs and cooperatives.

The Agriculture and Rural Development Support is a USAID project implemented by Chemonics in Ukraine. The goal of ARDS is to support broad based, resilient economic growth through a more inclusive, competitive, and better governed agriculture that provides attractive livelihoods in rural areas of Ukraine. The project works both at the national and regional level, with a special focus on rural development in southern and eastern Ukraine.

Specific Objectives of this subcontract which meet the goal of ARDS is:

- increase productivity and efficiency of agrarian SMEs and cooperatives (new technologies and methods of production and processing are implemented and/or improved agricultural materials and equipment are used)
- increase production and sales of agricultural products meeting international standards and safety (Global GAP, HACCP and other standards are introduced);
- increase the share (%) of agricultural products produced by SMEs and sold at organized domestic markets and exported and
- increase investment and loans attracted due to the activities conducted under this Subcontract.

Chemonics will issue an award to one company or organization. The award will be in the form of a firm fixed price subcontract (hereinafter referred to as "the subcontract". The successful Offeror shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the subcontract, which are incorporated in Section III herein.

Offerors are invited to submit proposals in response to this RFP in accordance with **Section I Instructions to Offerors**, which will not be part of

I.1. Вступ

"Кімонікс", Замовник, що діє від імені Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) та проекту «Підтримка аграрного і сільського розвитку» («Агросільрозвиток»), за контрактом з USAID № AID-OAA-I-12-00027, Завдання № AID-121-TO-16-00002, оголошує конкурс на подання пропозицій від компаній та організацій для виконання у рамках проекту «Агросільрозвиток» робіт, спрямованих на розширення ринків збуту та збільшення доданої вартості продукції МСП та кооперативів.

Проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку» – це проект USAID, що реалізується компанією "Кімонікс" в Україні. Метою проекту «Агросільрозвиток» є сприяння всеохоплюючому і стійкому економічному зростанню шляхом розвитку сільського господарства і створення більш привабливих умов проживання в сільській місцевості України. Проект працює на національному та регіональному рівні, та приділяє особливу увагу розвитку сільського господарства у південних та східних регіонах країни.

Конкретні цілі цього субконтракту, що відповідають меті проекту «Агросільрозвиток»:

- підвищення продуктивності та ефективності аграрних МСП та кооперативів (впроваджені нові технології та методи виробництва і переробки і/або використовуються удосконалені сільськогосподарські матеріали і обладнання);
- збільшення обсягів виробництва та продажу сільськогосподарської продукції за міжнародними стандартами якості та безпечності (впроваджені стандарти Global GAP, HACCP, інші);
- збільшення частки (%) виробленої МСП сільськогосподарської продукції, що продається на організованому внутрішньому ринку і експортується;
- збільшення обсягу нових інвестицій та кредитів, залучених завдяки впровадженню діяльності за субконтрактом.

"Кімонікс" укладе субконтракт з однією компанією чи організацією. Умови співпраці будуть зафіксовані у формі субконтракту з фіксованою ціною (надалі – «субконтракт»). Переможець конкурсу повинен буде дотримуватися технічного завдання та положень і умов субконтракту, які є частиною Розділу III цього документу.

Учасники запрошуються подавати пропозиції у відповідь на цей ЗНП у відповідності до **Розділу I "Інструкції учасникам конкурсу"**, який не буде

the subcontract. The instructions are intended to assist interested Offerors in the preparation of their offer. Any resulting subcontract will be guided by Sections II and III.

This RFP does not obligate Chemonics to execute a subcontract nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals. Furthermore, Chemonics reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.

Unless otherwise stated, the periods named in the RFP shall be consecutive calendar days.

I.2. Offer Deadline

Offerors shall submit their offers electronically only.

Emailed offers must be received by 18:00 on February 9, 2017 at the following address:

Volodymyr Nakonechnyi
Strategic Investment Fund Director
subcontracts@ukraineards.com

Faxed offers will not be considered.

Offerors are responsible for ensuring that their offers are received in accordance with the instructions stated herein. Late offers may be considered at the discretion of Chemonics. Chemonics cannot guarantee that late offers will be considered.

I.3. Submission of Offers

Proposals must be submitted electronically only.

Separate technical and cost proposals must be submitted by email no later than the time and date specified in I.2. The proposals must be submitted to the point of contact designated in I.2.

The Offeror must print the proposal in A4 format with font Arial 11 single-spaced and submit electronically with up to 3 attachments (5 MB limit) per email in Adobe Portable Document (PDF) format in a Microsoft Windows environment. Offerors must not submit zipped files. Those pages requiring original manual signatures should be scanned and sent in PDF format as an email attachment.

The technical proposal and cost proposal must be kept separate from each other. Technical proposals

частиною субконтракту. Інструкції мають на меті допомогти заінтересованим учасникам підготувати свою пропозицію. Будь-який субконтракт, що виникне в результаті, керуватиметься Розділами II та III.

Цей ЗНП не накладає на "Кімонікс" зобов'язання щодо укладення субконтракту та оплати будь-яких витрат, які було понесено під час підготовки та подання пропозицій. Більш того, "Кімонікс" залишає за собою право відхилити будь-яку чи всі пропозиції, якщо такі дії будуть в інтересах "Кімонікс".

Окрім випадків, коли вказано інше, періоди, що названі у ЗНП, означають послідовні календарні дні.

I.2. Кінцевий термін подання пропозиції

Учасники подають свої пропозиції тільки електронною поштою.

Пропозиції, надіслані електронною поштою, мають бути одержані не пізніше 18:00 9 лютого 2017 року на адресу:

Володимиру Наконечному
Керівнику відділу грантів і контрактів
subcontracts@ukraineards.com

Пропозиції, надіслані факсом, не розглядатимуться.

Учасники конкурсу несуть відповідальність за забезпечення того, що їхні пропозиції одержані у відповідності до інструкцій, які викладені в цьому документі. Пропозиції, подані із запізненням, можуть, за рішенням "Кімонікс", бути розглянуті, якщо фактори, що спричинили запізнення, були поза межами впливу учасника. "Кімонікс" не гарантує, що пропозиції, які були подані із запізненням, будуть розглянуті.

I.3. Подання пропозицій

Пропозиції подаються виключно в електронній формі. Технічні і цінові пропозиції подаються окремими листами електронною поштою не пізніше дати та часу, що зазначені у I.2. Пропозиції подаються на ім'я особи, що визначена у розділі I.2.

Учасник конкурсу має надрукувати пропозицію шрифтом Arial 11 з одинарним інтервалом на аркушах A4 та подати її електронною поштою максимум з 3-ма додатками (ліміт у 5 MB) до електронного листа, у форматі Adobe Portable Document Format (PDF) у середовищі Microsoft Windows. Учасники конкурсу не повинні подавати архівовані файли. Сторінки, які вимагають оригінального підпису, мають бути відскановані та надіслані у форматі PDF.

Технічна пропозиція та цінова пропозиція повинні бути відокремлені одна від одної. Технічні пропозиції

must not make reference to pricing data in order that the technical evaluation may be made strictly on the basis of technical merit.

I.4. Requirements

To be determined responsive, an offer must include all of documents and sections included in I.4.A and I.4.B.

A. General Requirements

Chemonics anticipates issuing a subcontract to a Ukrainian company or organization company or organization, provided it is legally registered and recognized under the laws of Ukraine and is in compliance with all applicable civil, fiscal, and other applicable regulations. Such a company or organization could include a private firm, non-profit, civil society organization, or university.

Companies and organizations that submit proposals in response to this RFP must meet the following requirements:

- i. Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, must be legally registered under the laws of Ukraine upon award of the subcontract.
- ii. Companies or organizations must have a local presence in Ukraine at the time the subcontract is signed.
- iii. Firms operated as commercial companies or other organizations or enterprises (including nonprofit organizations) in which foreign governments or their agents or agencies have a controlling interest are not eligible as suppliers of commodities and services.
- iv. Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, shall be requested to provide a DUNS number if selected to receive a subaward valued at USD\$30,000 or more, unless exempted in accordance with information certified in the Evidence of Responsibility form included in the required certifications in Annex 3¹.

Offerors may present their proposals as a member of a partnership with other companies or

не повинні містити посилань на дані щодо цін для забезпечення того, що технічна оцінка здійснюватиметься виключно на основі технічних переваг.

I.4. Вимоги

Для того, щоб вважатися такою, що відповідає вимогам, пропозиція повинна містити всі документи та розділи, включені до I.4.A та I.4.B.

A. Загальні вимоги

“Кімонікс” очікує надати субконтракт українській компанії чи організації, за умови, що вона є юридично зареєстрованою та визнаною за законодавством України та діє у відповідності до всіх цивільних, фіскальних та інших застосованих правових актів. Така компанія чи організація може бути приватною фірмою, неприбутковою організацією, організацією громадянського суспільства чи університетом.

Компанії та організації, що подають пропозиції у відповідь на цей ЗНП, повинні відповідати таким вимогам:

- i. Компанії чи організації, як комерційні, так і неприбуткові, повинні бути зареєстровані за законодавством України на час присудження субконтракту.
- ii. Компанії чи організації повинні мати місцеве представництво в Україні на час підписання субконтракту.
- iii. Фірми, що здійснюють діяльність на комерційній основі, чи інші організації чи підприємства (включаючи неприбуткові організації), в яких контрольна частка власності належить уряду (наприклад Уряду України чи уряду іншої країни), не мають права бути постачальниками товарів і послуг.
- iv. Компаніям або організаціям, незалежно від того, комерційні вони чи некомерційні, у разі відбору для отримання субпідряду на суму USD \$ 30 000 або більше, буде запропоновано надати номер DUNS, якщо вони не звільнені від цієї вимоги відповідно до інформації, яка засвідчена у формі Документального засвідчення відповідальності, яка включена в необхідні сертифікати в Додатку 3².

Учасники конкурсу можуть подавати свої пропозиції як члени партнерства з іншими компаніями чи

¹ If Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before proposal submission deadline, Offeror shall include a statement in their Evidence of Responsibility Statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not possible. Contact Dun & Bradstreet through this webform to obtain a number: <https://fedgov.dnb.com/webform> Further guidance on obtaining a DUNS number is available from Chemonics upon request.

² Якщо учасник конкурсу не має номеру DUNS і не може його отримати до закінчення терміну подачі заявок, учасник повинен зазначити в своєму «Документальному засвідченні відповідальності» про свій намір зареєструватися і одержати номер DUNS у разі, якщо його буде відібрано як успішного учасника або пояснити, чому реєстрація для одержання номеру DUNS не є можливою. Щоб отримати номер, звертайтесь до Dun & Bradstreet через цю веб-форму: : <https://fedgov.dnb.com/webform>. Подальші вказівки, що стосуються отримання номера DUNS можна отримати за запитом від «Кімонікс».

organizations. In such cases, the subcontract will be awarded to the lead company in the partnership. The leading company shall be responsible for making all partnership arrangements, including but not limited to division of labor, invoicing, etc., with the other company(ies). A legally registered partnership is not necessary for these purposes; however, the different organizations must be committed to work together in the fulfillment of the subcontract terms.

Minimum qualification requirements to the subcontractor:

- Experience in provision of training and consultations on the following issues:
 - introduction of new technologies for productions, processing of agricultural products including post-harvest
 - introduction of international quality and safety standards for foodstuffs
 - expansion of external and domestic agricultural markets
 - conducting market research, development of financial strategies (business plans), attraction and efficient use of financial resources
 - setup of agricultural servicing cooperatives and ensuring their activities; and
 - development of strategies and plans for export of agricultural production.
- Capability to analyze target group's needs and adjust the content of training programs to respond to the identified needs in training promptly.
- Availability of technical resources required to perform the tasks (premises, equipment etc.).

B. Required Proposal Documents

1. Cover Letter

The offeror's cover letter shall include the following information:

- i. Name of the company or organization
- ii. Type of company or organization
- iii. Address
- iv. Telephone
- v. Fax
- vi. E-mail
- vii. Full names of members of the Board of Directors and Legal Representative (as appropriate)
- viii. Taxpayer Identification Number
- ix. DUNS Number
- x. Official bank account information
- xi. Other required documents that shall be included as attachments to the cover letter:
 - a) Copy of registration certificate.

організаціями. У таких випадках субконтракт укладається з основною компанією партнерства. Основна компанія укладає всі партнерські угоди, включаючи, проте не обмежуючись, про розподіл праці, виставлення рахунків тощо, з іншими компаніями. Юридична реєстрація партнерства для цих цілей не вимагається; проте різні організації беруть зобов'язання співпрацювати для виконання умов субконтракту.

Мінімальні кваліфікаційні вимоги до субпідрядника:

- Наявність досвіду у проведенні навчань та надання консультацій з таких питань:
 - впровадження нових технологій виробництва, переробки та післявиробничої обробки сільськогосподарської продукції;
 - впровадження міжнародних стандартів якості та безпеки продуктів харчування;
 - розширення зовнішніх та внутрішніх ринків збуту сільськогосподарської продукції;
 - проведення маркетингових досліджень, розробки фінансових стратегій (бізнес-планів), залучення та ефективного використання фінансових ресурсів;
 - створення та організації діяльності сільськогосподарських обслуговуючих кооперативів;
 - розробки стратегій та планів експорту сільськогосподарської продукції.
- Спроможність аналізувати потреби цільової аудиторії та оперативно коригувати зміст навчальних програм для врахування виявлених потреб у навчанні.
- Наявність технічних ресурсів, необхідних для виконання завдань (приміщення, обладнання, інше).

B. Документи, що додаються до пропозиції

1. Супровідний лист

Супровідний лист учасника повинен містити таку інформацію:

- i. Назва компанії чи організації
- ii. Тип компанії чи організації
- iii. Адреса
- iv. Телефон
- v. Факс
- vi. Електронна пошта
- vii. Прізвища, імена та по-батькові всіх членів Ради Директорів чи Юридичного представника (відповідно обставинам)
- viii. Ідентифікаційний номер платника податку
- ix. Номер DUNS
- x. Офіційна інформація про банківський рахунок
- xi. Інші документи, що вимагаються і повинні бути включені як додатки до супровідного листа:

- b) Copy of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine Certificate.
 - c) Copy of company VAT payer registration.
 - d) Evidence of Responsibility Statement, whereby the offeror certifies that it has sufficient financial, technical, and managerial resources to complete the activity described in the scope of work, or the ability to obtain such resources. This statement is required by the Federal Acquisition Regulations in 9.104-1. A template is provided in Annex 3 "Required Certifications".
 - e) Applicable documents listed in I.4.A.
- a) Копія свідоцтва про державну реєстрацію учасника.
 - b) Копія довідки про присвоєння ЄДРПОУ
 - c) Копія свідоцтва про реєстрацію платника податку на додану вартість.
 - d) засвідчення відповідальності, яким учасник підтверджує наявність у нього достатніх фінансових, технічних та управлінських ресурсів для здійснення діяльності, що описана у технічному завданні, чи можливість отримати такі ресурси. Таке засвідчення вимагається Федеральними положеннями щодо закупівель 9.104-1. Форма надається у Додатку 3 «Необхідні посвідчення».
 - e) Відповідні документи, що перераховані у I.4.A.

A sample cover letter is provided in Annex 1 of this RFP.

2. Technical Proposal

The technical proposal shall comprise the following parts:

Part 1: Technical Approach, Methodology and Detailed Work Plan. It is expected that this part will be between 5 and 6 pages long, but may not exceed 10 pages.

The technical response must describe the methodologies and technical resources to be used.

Part 2: Management, Key Personnel, and Staffing Plan. This part shall be between 2 and 3 pages long, but may not exceed 3 pages. CVs for personnel may be included in an annex to the technical proposal and will not count against the page limit. Please describe how proposed staff will work collaboratively to achieve offeror's proposed technical approach to the scope of work.

Part 3: Corporate Capabilities, Experience, and Past Performance. This part shall be between 2 and 3 pages long, but may not exceed 3 pages. Part 3 must include a description of the company and organization, with appropriate reference to any parent company and subsidiaries. Offerors must include details demonstrating their experience and technical ability in implementing the technical approach/methodology and the detailed work plan. Additionally, offerors must include three (3) past performance references of similar work (under contracts or subcontracts) previously implemented as well as contact information for the companies for which such work was completed. Contact information must include at a minimum: name of point of contact who can speak to the offeror's performance, name and address of the company for which the work was performed, and email and phone number of the point of contact.

Приклад супровідного листа надається у Додатку 1 до цього ЗНП.

2. Технічна пропозиція

Технічна пропозиція має складатися з таких частин:

Частина 1: Технічний підхід, методологія та детальний робочий план. Бажано, щоб ця частина була обсягом від 5 до 6 сторінок, проте не повинна перевищувати 10 сторінок.

Технічний опис повинен представляти методологію та технічні ресурси, які будуть використовуватися.

Частина 2: Управління, ключовий персонал та штатний розпис. Ця частина має бути обсягом від 2 до 3 сторінок, проте не повинна перевищувати 3 сторінок. CV (резюме) основного персоналу можуть бути включені як додаток до технічної пропозиції, при цьому вони не підпадають під обмеження щодо кількості сторінок. Будь-ласка, опишіть, як запропонований персонал співпрацюватиме для забезпечення запропонованого учасником технічного підходу до виконання технічного завдання.

Частина 3: Корпоративні можливості, досвід та передні досягнення. Ця частина має бути обсягом від 2 до 3 сторінок, проте не повинна перевищувати 3 сторінок. Частина 3 повинна містити опис компанії та організації, з відповідним посиланням на відповідну материнську компанію та дочірні компанії. Учасники конкурсу повинні включити деталі, що демонструють їх досвід та технічну спроможність реалізувати технічний підхід/методологію, та детальний план роботи. Окрім того, учасники повинні включити контактну інформацію для одержання 3-х рекомендацій щодо виконання подібної роботи в минулому (за контрактом чи субконтрактом), а також контактну інформацію компаній, для яких така робота була виконана. Контактна інформація повинна, як мінімум, містити: прізвище, ім'я та по-батькові контактної особи, яка може розповісти про виконання учасником роботи, найменування та адресу компанії,

Chemonics reserves the right to check additional references not provided by an offeror.

The sections of the technical proposal stated above must respond to the detailed information set out in Section II of this RFP, which provides the background, states the scope of work, describes the deliverables, and provides a deliverables schedule.

3. Cost Proposal

The cost proposal is used to determine which proposals represent the best value and serves as a basis of negotiation before award of a subcontract.

The price of the subcontract to be awarded will be an all-inclusive fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after award. Nevertheless, for the purpose of the proposal, offerors must provide a detailed budget showing major line items, e.g. salaries, allowances, travel costs, other direct costs, indirect rates, etc., as well as individual line items, e.g. salaries or rates for individuals, different types of allowances, rent, utilities, insurance, etc. Offers must show unit prices, quantities, and total price. All items, services, etc. must be clearly labeled and included in the total offered price. All cost information must be expressed in UAH. See Annex 2 for a sample cost structure.

Because ARDS is a USAID funded project and is implemented under a bilateral agreement between the Ukraine and the U.S. Government, offerors must not include VAT and customs duties in their cost proposal.

PLEASE NOTE: Offerors must affirmatively state in the offer that they understand Chemonics is VAT exempt and that this exception will be recognized for all invoicing. Failure to affirmatively state offerors intention to recognize the Ukrainian VAT exemption may be grounds for exclusion for consideration and award of a contract under this RFP.

The cost proposal shall also include a budget narrative that explains the basis for the estimate of every cost element or line item. Supporting information must be provided in sufficient detail to allow for a complete analysis of each cost element

для якої здійснювалася робота, та електронну адресу і номер телефона контактної особи.

“Кімонікс” зберігає за собою право одержати додаткові рекомендації від осіб та компаній, які не вказані учасником.

Розділи технічної пропозиції, які зазначені вище, повинні відповідати детальній інформації, яка зазначена у Розділі II цього ЗНП, та містить вихідні положення, встановлює технічне завдання, описує результати роботи та містить графік досягнення результатів роботи.

3. Цінова пропозиція

Цінова пропозиція використовується для визначення пропозиції, що надає найкращу вартість, і слугує основою для перемовин перед укладенням субконтракту.

Ціна субконтракту, який буде укладено, буде всеохоплюючою фіксованою ціною. Після укладення субконтракту неможливо додати прибуток, комісійні оплати, податки чи додаткові витрати. Проте для цілей пропозиції учасники повинні надати деталізований бюджет, що демонструє основні статті витрат, напр., заробітна платня, надбавки, витрати на відрядження, інші прями витрати, коефіцієнти непрямих витрат, а також індивідуальні статті витрат, напр. заробітна платня або ставки оплати працівників, різні типи надбавок, орендна плата, комунальні платежі, страхування тощо. Учасники конкурсу повинні вказати ціну за одиницю, кількість і загальну вартість. Усі статті витрат, послуги тощо мають бути чітко зазначені та включені до загальної ціни пропозиції. Вся інформація стосовно цін подається у гривнях. Дивіться примірну структуру ціни у Додатку 2.

Оскільки проект «Агросільрозвиток» є проектом USAID і втілюється згідно з двосторонньою угодою між Україною та Урядом Сполучених Штатів Америки, учасники не повинні включати до своєї цінової пропозиції ПДВ та митні збори.

ЗВЕРНІТЬ УВАГУ: Учасники конкурсу повинні стверджувально зазначити у пропозиції, що вони розуміють, що “Кімонікс” є компанією, що звільнена від сплати ПДВ і що таке звільнення застосовуватиметься до всіх рахунків. Відсутність стверджувального зазначення учасниками наміру визнати звільнення від ПДВ в Україні, може бути підставою для недопущення пропозиції до розгляду та до присудження субконтракту за цим ЗНП.

Цінова пропозиція має також включати коментар до бюджету, який пояснює, на якій основі розрахована вартість кожного цінового елементу чи статті бюджету. Супровідна інформація надається достатньо деталізовано для того, щоб забезпечити

or line item. Chemonics reserves the right to request additional cost information if the evaluation committee has concerns of the reasonableness, realism, or completeness of an offeror's proposed cost.

If it is an offeror's regular practice to budget indirect rates, e.g. overhead, fringe, G&A, administrative, or other rate, Offerors must explain the rates and the rates' base of application in the budget narrative. Chemonics reserves the right to request additional information to substantiate an Offeror's indirect rates.

Under no circumstances may cost information be included in the technical proposal. No cost information or any prices, whether for deliverables or line items, may be included in the technical proposal. Cost information must only be shown in the cost proposal.

I.5. Source of Funding, Authorized Geographic Code, and Source and Origin

Any subcontract resulting from this RFP will be financed by USAID funding and will be subject to U.S. Government and USAID regulations. All goods and services offered in response to this RFP or supplied under any resulting award must meet USAID Geographic Code 110 in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228, available at:

<http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf>.

The cooperating country for this RFP is Ukraine.

Offerors may not offer or supply any products, commodities or related services that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Burma (Myanmar), Cuba, Iran, North Korea, (North) Sudan, Syria. Related services include incidental services pertaining to any/all aspects of this work to be performed under a resulting contract (including transportation, fuel, lodging, meals, and communications expenses).

I.6. Chronological List of Proposal Events

The following calendar summarizes important dates in the solicitation process. Offerors must strictly follow these deadlines.

повний аналіз кожного цінового елемента чи статті бюджету. "Кімонікс" залишає за собою право зробити запит про надання додаткової цінової інформації, якщо оціночний комітет матиме застереження щодо обґрунтованості, реалістичності чи повноти ціни, що пропонується учасником конкурсу.

Якщо звичайною практикою учасника конкурсу є включати в бюджет непрямі витрати, а саме накладні та додаткові соціальні витрати, управлінські, адміністративні та інші тарифи, учасники повинні пояснити тарифи та тарифну базу застосування у поясненнях до бюджету. "Кімонікс" залишає за собою право зробити запит про надання додаткової інформації для обґрунтування непрямих ставок учасника.

Цінова інформація за жодних обставин не може бути включена до технічної пропозиції. Цінова інформація чи будь-які ціни – як щодо результатів роботи, так і щодо статей бюджету – не може бути включена до технічної пропозиції. Цінова інформація надається виключно у ціновій пропозиції.

I.5. Джерело фінансування, дозволений географічний код, джерело та походження

Будь-який субконтракт за цим ЗНП буде фінансуватися USAID і керуватиметься положеннями Уряду США та USAID.

Усі товари та послуги, що пропонуються у відповідь на цей ЗНП чи постачатимуться за будь-яким субконтрактом, повинні відповідати географічному коду 110 USAID у відповідності до Кодексу федеральних положень Сполучених Штатів (КФП), 22 КФП §228, ознайомитися з яким можна за адресою: <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf>.

Країною, з якою здійснюється співпраця для цього ЗНП, є Україна.

Учасники не можуть пропонувати чи постачати продукцію, товари чи пов'язані послуги, які виробляються чи збираються у чи відправляються транспортуються транзитом через чи будь-яким іншим чином стосуються будь-якої з країн, що перераховані нижче: Бірма (Мьянма), Куба, Іран, Північна Корея, (Північний) Судан, Сирія. Пов'язані послуги включають супутні послуги, що стосуються будь-яких/усіх аспектів цієї роботи, яку буде виконано за контрактом (включаючи перевезення, паливо, проживання, харчування та витрати на зв'язок).

I.6. Хронологічний перелік пропонованих заходів

У календарі, що наводиться нижче, зазначені важливі дати в конкурсному процесі. Учасники повинні чітко притримуватися цих термінів.

RFP announcement	01/13/2017
Deadline for written questions	30/11/2017
Proposal conference	
pre-registration deadline	30/11/2017
Proposal conference	01/02/2017
Answers provided to questions/ clarifications not later	02/02/2017
Proposal due date	09/02/2017
Subcontract award (estimated)	23/02/2017

The dates above may be modified at the sole discretion of Chemonics. Any changes will be published in an amendment to this RFP.

Proposal Conference. A proposal conference will be held at ARDS Office (35 Tarasa Shevchenka Blvd., BC "Europa Plaza", Building 2, 6-th floor, Kyiv city) at 11 am on February 1, 2017 to provide interested offerors an opportunity to learn more about ARDS project and to ask any questions about this RFP and the solicitation process. Chemonics welcomes any organization to attend this proposal conference. Pre-registration to attend the proposal conference is required. Please email your registration request and any advance questions to Volodymyr Nakonechnyi at subcontracts@ukraineards.com by 6 pm on January 30, 2017.

Written notes from the proposal conference will be provided electronically to all registered offerors, including those offerors who submitted written questions prior to the proposal conference, but were unable to attend the proposal conference in person.

Written Questions and Clarifications. All questions or requests for clarifications regarding this RFP must be in writing and submitted to Volodymyr Nakonechnyi, SIF Director, subcontracts@ukraineards.com no later than 6 pm on January 30, 2017. Questions and requests for clarification, and the responses thereto, will be circulated to all RFP recipients who have indicated an interest in this RFP.

Only written answers from Chemonics will be considered official and carry weight in the RFP process and subsequent evaluation. Any answers received outside the official channel, whether received verbally or in writing, from employees or representatives of Chemonics International, the ARDS project, or any other party, will not be considered official responses regarding this RFP.

Оголошення ЗНП	13/01/2017
Кінцевий термін для письмових запитань	30/01/2017
Кінцевий термін для реєстрації на передтендерну конференцію	30/01/2017
Передтендерна конференція	01/02/2017
Надання відповідей/пояснень на запитання, не пізніше	02/02/2017
Дата подання пропозиції	09/02/2017
Дата укладення субконтракту (за попередніми розрахунками)	23/02/2017

Дати, що зазначені вище, можуть змінюватися виключно на розсуд "Кімонікс". Будь-які зміни будуть опубліковані у додатку до цього ЗНП.

Передтендерна конференція. Передтендерна конференція буде проходити в офісі проекту «Агросільрозвиток» за адресою м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, буд. 35, Бізнес-центр "Європа Плаза", корпус 2, 6-й поверх, початок об 11.00, щоб забезпечити зацікавленим учасникам конкурсу можливість дізнатися більше про проект «Агросільрозвиток» і поставити будь-які питання з приводу цього запиту пропозицій та стосовно процедур конкурсу. "Кімонікс" запрошує будь-яку організацію взяти участь у передтендерній конференції. Попередня реєстрація для участі в конференції вимагається. Будь ласка, надсилайте електронною поштою на адресу subcontracts@ukraineards.com ваш запит на реєстрацію і будь-які попередні питання до 18.00 30 січня 2017 року на ім'я Володимира Наконечного, керівника відділу грантів та контрактів. Письмові замітки (протокол) передтендерної конференції будуть надіслані електронною поштою всім зареєстрованим учасникам конкурсу, в тому числі тим, які надали письмові запитання до початку роботи конференції, але не змогли взяти участь в конференції особисто.

Письмові питання та пояснення. Всі питання чи запити на пояснення стосовно цього ЗНП повинні подаватися у письмовій формі та подаватися на ім'я Володимира Наконечного, керівника відділу грантів та контрактів, на адресу subcontracts@ukraineards.com не пізніше 18:00 30 січня 2017 р. Питання чи запити про надання роз'яснень та відповіді на них будуть розповсюджені серед усіх отримувачів ЗНП, які виявили свій інтерес до цього ЗНП.

Тільки письмові відповіді від "Кімонікс" вважатимуться офіційними та матимуть вагу стосовно конкурсу та наступної оцінки пропозицій. Будь-які відповіді, отримані поза межами офіційних каналів, усно чи письмово, від працівників чи представників «Кімонікс Інтернешнл», проекту «Агросільрозвиток» чи будь-якої іншої сторони, не вважаються офіційними відповідями стосовно цього ЗНП.

Proposal Submission Date. All proposals must be received by 6 pm on February 9, 2017. Late offers will be considered at the discretion of Chemonics.

Oral Presentations. Chemonics reserves the option to have select offerors participate in oral presentations with the technical evaluation committee. Interviews may consist of oral presentations of offerors' proposed activities and approaches. Offerors should be prepared to give presentations to the technical evaluation committee at the ARDS office within 2 days of receiving notification.

Subcontract Award (estimated). Chemonics will select the proposal that offers the best value based upon the evaluation criteria stated in this RFP.

I.7. Validity Period

Offerors' proposals—including cost— must remain valid for 60 calendar days after the proposal deadline.

I.8. Evaluation and Basis for Award

An award will be made to the offeror whose proposal is determined to be responsive to this solicitation document, meets the eligibility criteria stated in this RFP, meets the technical, management/personnel, and corporate capability requirements, and is determined to represent the best value to Chemonics. Best value will be decided using the tradeoff process.

This RFP will use the tradeoff process to determine best value. That means that each proposal will be evaluated and scored against the evaluation criteria and evaluation sub-criteria, which are stated in the table below. For overall evaluation purposes of this RFP, technical evaluation factors other than cost, when combined, are considered approximately equal to than cost factors.

In case Offeror presents its proposal as a member of a partnership with other companies or organizations, the evaluation will take into account key personnel, corporate capabilities, experience, and past performance of all members of a partnership.

In evaluating proposals, Chemonics will use the following evaluation criteria and sub-criteria:

Дата подання пропозиції. Всі пропозиції повинні бути отримані до 18:00 9 лютого 2017 р. Пропозиції, отримані із запізненням, будуть розглядатися в разі прийняття такого рішення компанією "Кімонікс".

Усні презентації. "Кімонікс" зберігає за собою право запросити окремих учасників конкурсу до участі в усних презентаціях перед технічним оціночним комітетом. Інтерв'ю можуть складатися із усних презентацій учасниками конкурсу своєї пропонованої діяльності та підходів. Учасники повинні бути готові зробити презентацію технічному оціночному комітету в офісі проекту «Агросільрозвиток» протягом 2 днів з дня отримання повідомлення.

Укладення субконтракту (за попередніми розрахунками). "Кімонікс" відбере пропозицію, яка надає найкращу ціну на основі критеріїв оцінки, які зазначені у ЗНП.

I.7. Період чинності

Пропозиції учасників, включаючи цінові, мають бути чинними протягом 60 календарних днів після кінцевого строку подання пропозицій.

I.8. Оцінка та основа для укладання контракту

Субконтракт буде укладено з учасником конкурсу, чия пропозиція буде визнана такою, що відповідає вимогам документів цього конкурсу, критеріям правомочності, які зазначені у цьому ЗНП, відповідає технічним та управлінським вимогам, вимогам до персоналу, до корпоративної спроможності та визнана такою, що надає "Кімонікс" найкращу вартість. Найкраща вартість визначається з використанням процесу компромісу (між вигодами і втратами).

Для цього ЗНП використовуватиметься процес компромісу для визначення найкращої вартості. Це означає, що кожен пропозицію буде оцінено та присвоєно бали на основі критеріїв та субкритеріїв оцінки, які зазначені у таблиці нижче. Для цілей загальної оцінки за цим ЗНП, технічні фактори оцінки, інші ніж ціна, при складанні, вважаються приблизно рівними ціновим факторам.

Якщо учасник конкурсу подає свою пропозицію як член партнерства з іншими компаніями чи організаціями, оцінка основного персоналу, корпоративної спроможності та попереднього досвіду виконується з урахуванням даних усіх членів партнерства.

Оцінюючи конкурсні пропозиції, "Кімонікс" використовуватиме такі критерії та субкритерії:

Evaluation Criteria Критерії оцінки	Evaluation Sub-criteria Субкритерії оцінки	Maximum Points Максимальні бали
Technical Approach, Methodology and Detailed Work Plan Технічний підхід, методологія та детальний план роботи		
	Technical know-how – Does the proposal clearly explain, understand and respond to the objectives of the subcontract as stated in the Scope of Work? Технічне ноу-хау – Чи чітко пропозиція пояснює, свідчить про розуміння та відповідає цілям субконтракту, як зазначено у Технічному завданні?	20 points 20 балів
	Approach and Methodology – Does the proposed program approach and detailed activities and timeline fulfill the requirements of executing the Scope of Work effectively and efficiently? Підхід та методологія – Чи відповідають пропонований програмний підхід та детальна діяльність та графік роботи вимогам виконання Технічного завдання ефективно і по суті?	20 points 20 балів
	Sector Knowledge – Does the proposal demonstrate the offeror’s knowledge related to technical sectors required by the SOW? Знання сектору – чи демонструє пропозиція знання учасника конкурсу стосовно відповідного технічного сектору, як вимагається Технічним завданням?	15 points 15 балів
Total Points – Technical Approach Усього балів – Технічний підхід		55 points 55 балів
Management, Key Personnel, and Staffing Plan Управління, основний персонал, штатний розпис		
	Personnel Qualifications – Do the proposed team members have necessary experience and capabilities to carry out the Scope of Work? Кваліфікація персоналу – Чи мають члени пропонованої команди необхідний досвід та спроможність виконати Технічне завдання?	10 points 10 балів
	Is proposed management approach sufficient to achieve offeror’s technical approach? Чи є пропонований підхід до управління достатнім для досягнення технічного підходу учасника?	5 points 5 балів
Total Points – Management Усього балів - Управління		15 points 15 балів
Corporate Capabilities, Experience, and Past Performance Корпоративна спроможність, досвід та виконання договорів у минулому		
	Company Background and Experience – Does the company have experience relevant to the subcontract Scope of Work? Досвід роботи компанії – Чи має компанія досвід, що є релевантним для виконання Технічного Завдання субконтракту?	15 points 15 балів

Total Points – Corporate Capabilities Усього балів – корпоративна спроможність	15 points 15 балів
Price/Ціна	15 points/балів
Total Points Всього балів	100 points 100 балів

The Tender Committee members evaluate the technical and cost proposals based on the selection criteria by assigning points among the highest total possible for each criterion and / or subcriterion as indicated in the above table.

This RFP utilizes the tradeoff process set forth in FAR 15.101-1. Chemonics will award a subcontract to the offeror whose proposal represents the best value to Chemonics and the ARDS project. Chemonics may award to a higher priced offeror if a determination is made that the higher technical evaluation of that offeror merits the additional cost/price.

I.9. Negotiations

Best offer proposals are requested. It is anticipated that a subcontract will be awarded solely on the basis of the original offers received. However, Chemonics reserves the right to conduct discussions, negotiations and/or request clarifications prior to awarding a subcontract. Furthermore, Chemonics reserves the right to conduct a competitive range and to limit the number of offerors in the competitive range to permit an efficient evaluation environment among the most highly-rated proposals. Highest-rated offerors, as determined by the technical evaluation committee, may be asked to submit their best prices or technical responses during a competitive range. At the sole discretion of Chemonics, offerors may be requested to conduct oral presentations. If deemed an opportunity, Chemonics reserves the right to make separate awards per component/deliverable or to make no award at all.

I.10. Terms of Subcontract

This is a request for proposals only and in no way obligates Chemonics to award a subcontract. In the event of subcontract negotiations, any resulting subcontract will be subject to and governed by the terms and clauses detailed in Section III. Chemonics will use the template shown in section III to finalize the subcontract. Terms and clauses are not subject to negotiation. By submitting a proposal, offerors certify that they understand and agree to all of the terms and clauses contained in section III.

Члени Конкурсного комітету оцінюють технічні та цінові пропозиції на основі критеріїв відбору, присвоюючи пропозиціям бали з максимально можливих по кожному критерію та/або субкритерію, як зазначено у вищенаведеній таблиці.

Цей ЗНП застосовує процес компромісу, що встановлений у FAR 15.101-1. “Кімонікс” укладе субконтракт з учасником конкурсу, пропозиція якого надає найкращу вартість для “Кімонікс” та проекту «Агросільрозвиток». “Кімонікс” може надати субконтракт учаснику конкурсу з вищою ціною, якщо буде прийняте рішення про те, що вища оцінка технічної пропозиції цього учасника виправдовує додаткову ціну/вартість.

I.9. Перемовини

Від учасників конкурсу вимагається надати найкращі пропозиції. Очікується, що субконтракт буде укладено виключно на основі отриманих оригіналів пропозицій. Проте “Кімонікс” зберігає право провести обговорення, перемовини та/чи зробити запит про надання роз’яснень перед укладанням субконтракту. Більш того, “Кімонікс” зберігає право провести конкурсну вибірку і обмежити кількість учасників у конкурсній вибірці, щоб уможливити ефективне оціночне середовище для найбільш високо оцінених пропозицій. Учасників, які будуть оцінені найвище за визначенням технічного оціночного комітету, може бути запрошено подати їх найкращі ціни чи технічні відповіді в рамках конкурсної вибірки. Виключно на розсуд “Кімонікс” учасників може бути запрошено провести усні презентації. Якщо це вважатиметься таким, що найкращим чином відповідає інтересам, “Кімонікс” зберігає право укласти окремі субконтракти за компонентами/результатами роботи чи зовсім не укладати субконтракт.

I.10. Умови субконтракту

Цей документ – це виключно запит на надання пропозицій, і він жодним чином не зобов’язує “Кімонікс” до укладання субконтракту. У випадку перемовин за субконтрактом, будь-який субконтракт підлягатиме та керуватиметься умовами та положеннями, які деталізуються у Розділі III. “Кімонікс” застосовуватиме форму, яка наводиться і Розділі III для завершення підготовки субконтракту. Поданням пропозиції учасники підтверджують, що вони розуміють та погоджуються з положеннями та умовами, що містяться у Розділі III.

I.11. Privity

By submitting a response to this request for proposals, offerors understand that USAID is NOT a party to this solicitation.

I.11. Правовідносини

Поданням відповіді на цей запит про надання пропозицій учасники конкурсу підтверджують розуміння того, що USAID НЕ є стороною цього конкурсу.

Section II Background, Scope of Work, Deliverables, and Deliverables Schedule	Розділ II Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів
<p>II.1. Background</p> <p>USAID “Agriculture and Rural Development Support” Project is a four-year project (2016-2020) funded by the U.S. Agency for International Development and implemented by “Chemonics International Inc” Company.</p> <p>The goal of ARDS is to support broad based, resilient economic growth through a more inclusive, competitive, and better governed agriculture that provides attractive livelihoods in rural areas of Ukraine. The project will work both at the national and regional level, with a special focus on rural development in southern and eastern Ukraine.</p> <p>The objectives of ARDS are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Improved enabling environment and governance of the agricultural sector. 2. Increased investment, productivity, employment, and incomes in the agricultural sector. 3. Improved welfare of rural communities and marginalized producers. <p>One of the key instruments to achieve the objectives of the ARDS project is the establishment and maintenance of effective partnerships between SMEs, their cooperatives, and system market players such as leading input suppliers, processing companies, wholesalers, local consultancy services that have the ability to transfer skills and technologies to the participants of the added value chain, providing SMEs and cooperatives’ access to markets, improving their productivity and products’ quality.</p> <p>Targeted value chains and geographic areas</p> <p>Work of ARDS will be conducted mainly in southern oblasts and will focus on the following major groups of agricultural products to saturate domestic market³:</p>	<p>II.1. Вихідні положення</p> <p>Проект USAID «Підтримка аграрного і сільського розвитку» є чотирирічним проектом, що фінансується USAID та реалізується компанією «Кімонікс Інтернешнл Інк» в Україні.</p> <p>Метою проекту «Агросільрозвиток» є сприяти всеохоплюючому і стійкому економічному зростанню шляхом розвитку сільського господарства і створення більш привабливих умов проживання в сільській місцевості України. Проект працюватиме на національному та регіональному рівні та приділятиме особливу увагу розвитку сільського господарства у південних та східних регіонах країни. Цілями проекту є:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Удосконалення законодавчої та нормативної бази і управління аграрним сектором. 2. Збільшення обсягу інвестицій, підвищення продуктивності, рівня зайнятості й доходів у сільськогосподарському секторі. 3. Поліпшення добробуту сільських громад і виробників, які наразі витіснені на узбіччя економічного розвитку. <p>Одним із ключових інструментів досягнення цілей проекту «Агросільрозвиток» буде встановлення та підтримка розвитку ефективних партнерських відносин між МСП, їх кооперативами та системними учасниками ринку, такими як провідні постачальники засобів виробництва, переробними компаніями, оптовими торговцями, місцевими консультаційними службами, які мають можливість передати навички і технології учасникам ланцюга створення доданої вартості, забезпечуючи доступ МСП і кооперативів до ринків та підвищення продуктивності і якості їх продукції.</p> <p>Цільові ланцюжки доданої вартості та географічні зони</p> <p>Робота проекту буде сконцентрована переважно в південних областях і спрямована на наступні основні групи сільськогосподарської продукції для задоволення внутрішнього ринку⁴:</p>

³ Please note that the list of groups of agricultural produce given in the request for proposals is preliminary. It can be reviewed and is subject to approval by USAID.

⁴ Звертаємо вашу увагу, що перелік груп сільськогосподарської продукції, наведений у запиті на надання пропозицій, є попереднім. Він може бути переглянутий і підлягає затвердженню USAID.

Value Chain	Possible Products	Oblasts
Fruit	apples, cherries, watermelon, and other melons	Kherson, Zaporizhya
Vegetables	tomatoes, peppers, eggplant, and niche vegetable crops such as herbs, lettuce, pumpkin, zucchini, and radishes	Kherson, Zaporizhya, and Odessa
Dairy	pasteurized milk, cheese, and yogurt	Kherson, Kirovograd, and Cherkassy
Meat	beef, pork, and lamb	Kherson

Ланцюжки доданої вартості	Можливі продукти	Області
Фрукти	яблука, вишня, кавун і інші баштанні	Херсонська, Запорізька
Овочі	помідори, перець, баклажани і нішові овочеві культури, такі як зелень, салат, гарбуз, цукіні, редис	Херсонська, Запорізька, Одеська
Молочні продукти	пастеризоване молоко, сир, йогурт	Херсонська, Кіровоградська, Черкаська
М'ясо	яловичина, свинина, баранина	Херсонська

ARDS anticipates improving the efficiency of fruit and vegetable products, through work mainly in the southern and eastern regions, primarily the Kherson, Zaporizhia, Odesa, Mykolaiv oblasts with further involvement of the Dnipropetrovsk and Kharkiv oblasts. These oblasts produce around 45% of Ukraine's output of fruits and vegetables. Unfortunately, they were focused mainly on markets supplying Russian markets with canned vegetables so businesses face major problems with sales; requiring more support in finding new markets, diversification, and creation of processing capacities for value addition.

With fruits and berries, ARDS will select partners to replicate of best practices, including implementation of international food safety standards. Given the absence of any vegetable growers associations in Ukraine, ARDS will work primarily through cooperatives, traders, and logistics platforms that will help improve the post-harvest handling and marketing.

Meat and dairy are not concentrated in certain regions and therefore the Program will strategically target tasks where the best clients can be selected for demonstration effects and potential scale to affect production. the Program will always endeavor to work

Проект «Агросільрозвиток» передбачає підвищення ефективності сектору плодоовочевої продукції, через роботу, головним чином, у південних і східних регіонах, у першу чергу Херсонській, Запорізькій, Одеській, Миколаївській областях з подальшим залученням Дніпропетровської і Харківської областей. У цих областях виробляється близько 45% фруктів і овочів України. На жаль, вони були зосереджені в основному на поставках на російські ринки консервованих овочів, тому підприємства стикаються з серйозними проблемами зі збутом продукції; вимагають більшої підтримки в пошуку нових ринків, диверсифікації, а також створення переробних потужностей для створення додаткової вартості.

У секторі фруктів і ягід проект «Агросільрозвиток» у співпраці з галузевими асоціаціями буде відбирати партнерів для реплікації передового досвіду, в тому числі впровадження міжнародних стандартів безпеки харчових продуктів. Беручи до уваги відсутність будь-яких асоціацій овочівників в Україні, проект буде працювати, в першу чергу, через кооперативи, трейдерів і логістичні платформи, які допоможуть поліпшити обробку після збору врожаю і маркетинг.

Виробництво м'яса та молочних продуктів не сконцентровано в певних регіонах, тому проект буде стратегічно спрямований на завдання, де кращі партнери можуть бути обрані для демонстрації ефектів і потенційного масштабу впливу на

with and through member-based organizations in delivering assistance. For Donetsk and Luhansk, the ARDS anticipates selecting three to four cooperatives/unions as partners to strengthen the marketing channels for fruit, vegetables and dairy products as part of its reach down strategy for rural development.

II.2. Scope of Work

The Subcontractor shall perform the following tasks to achieve the overall goal:

- Develop criteria for selecting SMEs and cooperatives which are willing and capable to introduce new technologies, food safety system, improve the quality and expand sales markets, and increase added value, and approve it with the Project.
- In cooperation with the sector associations and producers' associations, select at least 250 SMEs and 50 cooperatives meeting the criteria developed, and:
 - make a register of selected participants of the awareness raising and training program
 - survey among selected participants – identify the baseline efficiency of their farms and main directions of necessary support to improve their efficiency.
- Develop and approve with ARDS the plan of training and awareness raising and other activities, and a calendar plan of the implementation that would selected SMEs and cooperatives to do the following:
 - introduce new technologies for productions, processing, post-harvest processing for agricultural production
 - introduce international quality and safety standards for agricultural products
 - develop and introduce strategies and plans to penetrate EU and other international markets (e.g., Middle East, China)
 - expand cooperation with domestic wholesalers and retailers (supermarkets, wholesale markets, HoReCa, processors, ProZorro) to enhance vertical integration and expand small chains of suppliers
 - conduct marketing studies, develop financial strategies (business plans) to attract and use effectively financial resources

виробництво. При цьому буде надаватись перевага співпраці з виробниками м'ясо-молочної продукції через їх галузеві об'єднання та обслуговуючі кооперативи. Для Донецької і Луганської областей проект передбачає вибір трьох-чотирьох кооперативів/об'єднань як партнерів, щоб зміцнити канали збуту для фруктів, овочів і молочних продуктів у рамках своєї стратегії розвитку сільських районів.

II.2. Технічне завдання

Для досягнення загальної мети на Субпідрядника покладаються такі завдання:

- Розробити та погодити з Проектом критерії відбору МСП та кооперативів, які мають бажання і спроможні впроваджувати нові технології, системи безпечності продуктів харчування, покращити якість та розширити ринки збуту продукції, підвищити її додану вартість.
- У співпраці з галузевими асоціаціями та об'єднаннями виробників відібрати щонайменше 250 МСП та 50 кооперативів, які відповідають розробленим критеріям, та:
 - створити реєстр відібраних учасників навчально-інформаційної програми
 - провести анкетування відібраних учасників – визначити базовий рівень ефективності їхніх господарств та основні напрями необхідної підтримки для підвищення їх ефективності.
- Розробити та погодити з проектом «Агросільрозвиток» план навчально-інформаційних та інших заходів, та календарний план їх впровадження, які дозволять відібраним МСП та кооперативам:
 - впровадити нові технології виробництва, переробки та післяврожайної обробки сільськогосподарської продукції
 - впровадити міжнародні стандарти якості та безпечності сільськогосподарської продукції
 - розробити та впровадити стратегії та плани виходу на ринки ЄС та інші зарубіжні ринки (наприклад, країн Близького Сходу і Китаю)
 - розширити рівень співпраці з вітчизняними оптовими та роздрібними мережами (супермаркети, оптові ринки, HoReCa, переробники, ProZorro) для посилення вертикальної інтеграції і розширення дрібних постачальників мереж
 - провести маркетингові дослідження, розробити фінансові стратегії (бізнес-

- increase the capacity and efficiency of cooperatives of providing services aimed at forming efficient added value chains (marketing, business plans development, financial models, and mechanisms for attracting investments and credits)
- provide technical support and quarterly monitoring of activities implemented by SMEs and cooperatives and aimed at expanding sales markets and increasing its added value;
- evaluate the impact of this Subcontract on changing the efficiency of agricultural production among selected participants of this awareness raising and training program.

Expected results:

It is expected that the awareness raising and training events will result in the following:

- 1) 125 SMEs introduce new technologies of agricultural production and processing including post-harvest, and, as a result, increase their productivity by 10%
- 2) 125 SMEs increase the share of their products sold at organized markets by 5% in fruits and vegetables, by 10% in dairy and by 3% in meat products
- 3) 50 SMEs introduce international standards of quality and safety of agricultural products and sell products meeting international standards for the amount of 600 million UAH
- 4) 50 SMEs develop and implement strategies and plans of entering EU and other international markets (e.g., Middle East and China)
- 5) 25 cooperatives introduce new technologies and standards, and access news sales markets
- 6) 50 SMEs and cooperatives develop feasibility studies (business plans) complying with the requirements of financial institutions to attract investment or credits for purchasing new technological equipment and upgrading their production.

II.3. Deliverables

Awareness raising and training events shall be held within **four** phases based on the developed and approved by the Project calendar work plan.

- плани) для залучення та ефективного використання фінансових ресурсів
- підвищити спроможність та ефективність кооперативів з надання своїм членам послуг, спрямованих на формування ефективних ланцюгів доданої вартості (маркетинг, розробка бізнес-планів, фінансових моделей, механізмів залучення інвестицій та кредитів)

- провести технічний супровід та щоквартальний моніторинг впровадження МСП і кооперативами запропонованих заходів з розширення ринків збуту продукції та збільшення її доданої вартості;
- оцінити вплив діяльності за цим контрактом на зміну ефективності сільськогосподарського виробництва відібраних учасників цієї інформаційно-навчальної програми.

Очікувані результати:

Очікується, що в результаті виконання інформаційно-навчальної програми:

- 1) 125 МСП впровадять нові технології виробництва, переробки та післязрожайної обробки сільськогосподарської продукції та як результат підвищать продуктивність на 10%
- 2) 125 МСП збільшать питому вагу продукції, що реалізується на організованих ринках у секторі овочів та фруктів на 5%, молока – на 10% м'яса – на 3%
- 3) 50 МСП впровадять міжнародні стандарти якості та безпечності сільськогосподарської продукції та забезпечать обсяг збуту продукції за міжнародними стандартами щонайменше на 600 млн. гривень
- 4) 50 МСП розроблять та впровадять стратегії та плани виходу на ринки ЄС та інші зарубіжні ринки (наприклад, країн Близького Сходу і Китаю)
- 5) 25 кооперативів впровадять нові технології та стандарти та отримають доступ до нових ринків збуту продукції
- 6) 50 МСП та кооперативів розроблять техніко-економічні обґрунтування (бізнес-плани), які будуть відповідати вимогам фінансових установ до залучення інвестиційних та/або кредитних ресурсів для придбання нового технологічного обладнання та модернізації свого виробництва.

II.3. Результати роботи

Очікується, що інформаційно-навчальні заходи будуть проводитися в 4 етапи на основі розробленого заявником та погодженого Проектом календарного плану робіт.

The successful offeror shall deliver to Chemonics the following, in accordance with the schedule set forth in II.4 below.

Deliverable No. 1: Report with supporting documents confirming that 50 SMEs and cooperatives developed feasibility studies (business plans) complying with the requirements of financial institutions to attract investment or credits for purchasing new technological equipment and upgrading their production.

Deliverable No. 2: Report with supporting documents confirming that 50 SMEs developed and implemented strategies and plans to penetrate EU and other international markets. AND 25 cooperatives introduced new technologies and standards, and entered news sales markets.

Deliverable No. 3: Report with supporting documents confirming that 50 SMEs introduced international standards of agricultural products quality and safety, and sell products meeting international standards for the amount of 600 million UAH.

Deliverable No. 4: Report with supporting documents confirming that 125 SMEs introduced new technologies of agricultural production and processing including post-harvest, and, as a result, increased their productivity by 10%

AND 125 SMEs increased the share of their products sold at organized markets by 5% in fruits and vegetables, by 10% in dairy, and by 3% in meat products.

II.4. Deliverables Schedule

The successful offeror shall submit the deliverables within 360 calendar days in accordance with the deliverables schedule proposed by the offeror and approved by ARDS as stated below:

Переможець конкурсу має надати "Кімонікс" такі результати у відповідності до графіку, який наводиться у II.4 нижче.

Результат № 1: Звіт з підтверджувальними документами про те, що 50 МСП та кооперативів розробили техніко-економічні обґрунтування (бізнес-плани), які відповідають вимогам фінансових установ до залучення інвестиційних та/або кредитних ресурсів для придбання нового технологічного обладнання та модернізації свого виробництва.

Результат № 2: Звіт з підтверджувальними документами про те, що 50 МСП розробили та впровадили стратегії та плани виходу на ринки ЄС та інші зарубіжні ринки, а також 25 кооперативів впровадили нові технології та стандарти та отримали доступ до нових ринків збуту продукції.

Результат № 3: Звіт з підтверджувальними документами про те, що 50 МСП впровадили міжнародні стандарти якості та безпечності сільськогосподарської продукції та забезпечили обсяг збуту продукції за міжнародними стандартами щонайменше на 600 млн. гривень;

Результат № 4: Звіт з підтверджувальними документами про те, що 125 МСП впровадили нові технології виробництва, переробки та після врожайної обробки сільськогосподарської продукції та як результат підвищили продуктивність на 10%, а також 125 МСП збільшили питому вагу продукції, що реалізована на організованих ринках у секторі овочів та фруктів на 5%, молока на 10% м'яса на 3%.

II.4. Графік досягнення результатів

Переможець має надати результати роботи протягом 360 календарних днів у відповідності до запропонованого ним та схваленого проектом «Агросільрозвиток» графіку подання результатів як зазначено нижче:

Deliverable No/ № результату	Deliverable Name Назва результату	Due Date Дата подання
1.	[Insert deliverable name from II.3] [Вставити назву результат з II.3]	X weeks after subcontract signing X тижнів після підписання субконтракту
2.	[Insert deliverable name from II.3] [Вставити назву результат з II.3]	Y weeks after subcontract signing Y тижнів після підписання субконтракту
3.	[Insert deliverable name from II.3] [Вставити назву результат з II.3]	Z weeks after subcontract signing Z тижнів після підписання субконтракту

*Deliverable numbers and names refer to those fully described in II.3 above.

*Номери та найменування результатів відповідають тим, що повністю описані у II.3 вище.

Section III Firm Fixed Price Subcontract (Terms and Clauses) (Form)
Розділ III Субконтракт з фіксованою ціною (положення та умови) (форма)

FIXED PRICE SUBCONTRACT	СУБКОНТРАКТ З ФІКСОВАНОЮ ЦІНОЮ
<p style="text-align: center;">Between</p> <p>CHEMONICS INTERNATIONAL INC. (Chemonics) a legal entity incorporated under the laws of the United States of America and acting in Ukraine on the basis of Accreditation Certificate #78 of December 26, 2001 issued by the Ministry of Economy Development and Trade of Ukraine and having in Ukraine a status of the organization implementing the 'Agriculture and Rural Development Support' (ARDS) technical assistance project, funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract No. AID-OAA-I-12-00027, Registration card #3524, issued on December 12, 2016, by the Ministry of Economy Development and Trade of Ukraine, implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, having its legal and office address at: 35 Tarasa Shevchenka Blvrd., BC "Europa Plaza", Building 2, 6-th floor, Kyiv city, 01032.</p> <p style="text-align: center;">And</p> <p style="text-align: center;"><i>(INSERT SUBCONTRACTOR NAME here)</i> Hereinafter referred to as the Subcontractor</p> <p style="text-align: center;">For</p> <p style="text-align: center;">Agriculture and Rural Development Support Project USAID PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027</p> <p>Subcontract number: <i>(insert Subcontract Number here)</i> Start Date: <i>(insert date here)</i> End Date: <i>(insert date here)</i></p> <p>Total Fixed price: <input type="text"/> UAH</p>	<p style="text-align: center;">між</p> <p>КІМОНІКС ІНТЕРНЕТШІЛ ІНК. (Кімонікс), юридична особа, створена за законодавством Сполучених Штатів Америки, що діє в Україні на підставі Свідоцтва № 78 від 26.12.2001р., виданого Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, про акредитацію виконавця проекту технічної допомоги «Підтримка аграрного і сільського розвитку» («Агросільрозвиток»), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID), Контракт No. AID-OAA-I-12-00027, Реєстраційна картка № 3524, видана 12 грудня 2016 р., Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, та виконується в рамках Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року, юридична і фізична адреса: 01032, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, буд.35, Бізнес-центр "Європа Плаза", корпус 2, 6-й поверх.</p> <p style="text-align: center;">Та</p> <p style="text-align: center;"><i>(INSERT SUBCONTRACTOR NAME here)</i> надалі – «Субпідрядник»</p> <p style="text-align: center;">для</p> <p style="text-align: center;">Проекту «Підтримка аграрного і сільського розвитку» КОНТРАКТ USAID № AID-OAA-I-12-00027</p> <p>Номер субконтракту: <i>(insert Subcontract Number here)</i> Дата початку: <i>(insert date here)</i> Дата завершення: <i>(insert date here)</i></p> <p>Загальні фіксована сума: <input type="text"/> грн.</p>

Contents	Зміст
Section A. Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule	Розділ А Вступ, технічне завдання, очікувані результати і графік їх надання
Section B. Reporting and Technical Direction	Розділ В Звітування і технічні вказівки
Section C. Period of Performance	Розділ С Строки виконання
Section D. Subcontract Fixed Price, Invoicing and Payment	Розділ D Фіксована ціна, виставлення рахунків та платежі
Section E. Branding Policy	Розділ E Політика брендингу
Section F. Authorized Geographic Code; Source and Nationality Requirement [AIDAR 752.225-70 (Feb 2012) as altered]	Розділ F Дозволений географічний код; вимоги щодо джерела надходження та національності [AIDAR 752.225-70 (лютий 2012) із змінами та доповненнями]
Section G. Intellectual Property Rights	Розділ G Права на інтелектуальну власність
Section H. Indemnity and Subcontractor Waiver of Benefits	Розділ H Відшкодування збитків та відмова Субпідрядника від одержання вигод
Section I. Compliance with Applicable Laws and Regulations	Розділ I Відповідність застосовним законам і стандартам
Section J. Privity of Contract and Communications	Розділ J Неприпустимість втручання третіх сторін у договірні відносини і комунікацію
Section K. Protecting Chemonics' Interests when Subcontractor is Named on Suspected Terrorists or Blocked Individuals Lists, Ineligible to Receive USAID Funding, or Suspended, Debarred or Excluded from Receiving Federal Funds	Розділ K Захист інтересів компанії «Кімонікс Інтернешнл Інк.» у разі, якщо Субпідрядника включено у списки підозрюваних в тероризмі або заблокованих осіб, які не мають права одержувати допомогу з боку АМР США, або в списки осіб, яким заборонено одержувати кошти з федеральних фондів США, або яким такі виплати призупинено.
Section L. Governing Law and Resolution of Disputes	Розділ L Регулююче право та вирішення спорів
Section M. Set-Off Clause	Розділ M Вирахування боргу із сум наступних виплат
Section N. Assignment and Delegation	Розділ N Передача та делегування повноважень
Section O. Organizational Conflicts of Interest	Розділ O Організаційні конфлікти інтересів
Section P. Gratuities and Anti-Kickback	Розділ P Антикорупційні заходи
Section Q. Terrorist Financing Prohibition/ Executive Order 13224	Розділ Q Заборона фінансування тероризму / Виконавчий наказ 13224
Section R. Restrictions On Certain Foreign Purchases (FAR 52.225-13)	Розділ R Обмеження на певні закупівлі іноземних товарів і послуг (Far 52.225-13)
Section S. Compliance with U.S. Export Laws	Розділ S Відповідність законодавству США з питань експорту
Section T. Compliance with U.S. Anti-Corruption Regulations	Розділ T Відповідність нормативній базі США з питань боротьби з корупцією
Section U. Subcontractor Performance Standards	Розділ U Стандарти виконання Субконтракту Субпідрядником
Section V. Subcontractor Employee Whistleblower Rights	Розділ V Право співробітників Субпідрядника повідомляти про підозри у вчиненні неправомірних дій
Section W. Reporting on Subcontractor Data Pursuant to the Requirements of the Federal Funding Accountability and Transparency Act	Розділ W <u>Надання даних про Субпідрядника згідно вимог Закону про підзвітність та прозорість федерального фінансування</u>
Section X. Miscellaneous	Розділ X Різне

<p>Section Y. Federal Acquisition Regulation (FAR) And Agency For International Development Acquisition Regulation (AIDAR). Flowdown Provisions For Subcontracts And Task Orders Under USAID Prime Contracts</p>	<p>Розділ Y Пункти Положення про закупівлі для федеральних потреб (FAR) та Положення про закупівлі Агентства США з міжнародного розвитку (AIDAR), які автоматично включаються до Субконтрактів та Замовлень на виконання робіт за Основними Контрактами USAID</p>
<p>The Subcontractor agrees to furnish and deliver all items or perform all the services set forth or otherwise identified above and on any continuation sheets for the consideration stated herein.</p> <p>The rights and obligations of the parties to this fixed price subcontract shall be subject to and governed by the following documents: (a) this subcontract; (b) such provisions and specifications as are attached or incorporated by reference herein. (Attachments are listed herein.).</p>	<p>Субпідрядник погоджується своєчасно підготувати і подати всі матеріали або надати всі послуги, передбачені чи іншим чином визначені у цьому Субконтракті або у додатках до нього. Права та обов'язки сторін за цим субконтрактом з фіксованою ціною є предметом і керуються такими документами: (а) цим субконтрактом; (b) положеннями та технічними вимогами, які містяться у додатку чи які включено до цього документу шляхом посилання. (Додатки перелічені в цьому документі).</p>
<p>The Parties to this agreement are aware of, and consent to, the fact that Chemonics, by virtue of its status in Ukraine is VAT exempt. If, and only if, Chemonics fails to provide documental support of its tax exempt status Chemonics will be obligated to pay the Subcontractor _____ hryvnias (_____ hryvnias __ kops.) of VAT for a total fixed price of _____ hryvnias (_____ hryvnias, __ kops.).</p>	<p>Сторони цього договору ознайомлені та визнають факт, що компанія «Кімонікс» в силу свого статусу на території України не є платником ПДВ. Лише і тільки у випадку, якщо «Кімонікс» не зможе надати документальне підтвердження свого права на звільнення від сплати ПДВ, компанія «Кімонікс» буде зобов'язана виплатити Субпідряднику загальну суму цього Субконтракту з фіксованою ціною у розмірі _____ грн. (_____ гривень __ коп.), з урахуванням ПДВ, що становить _____ грн. (_____ гривень 00 коп.).</p>
<p>For Chemonics International Inc.</p> <p>By:</p> <p>{name} {title of officer} Date Signed: {insert date} Place Signed: {insert place}</p>	<p>За Кімонікс Інтернешнл Інк</p> <p>_____ ПІБ _____ посада Дата підписання: {insert date} Місце підписання: {insert place}</p>
<p>For { Subcontractor's name}.</p> <p>By:</p> <p>{name} {title of officer} Date Signed: {insert date} Place Signed: {insert date}</p>	<p>За {Назва Субпідрядника}</p> <p>_____ ПІБ _____ посада Дата підписання: {insert date} Місце підписання: {insert place}</p>

<p>Section A. <u>Background, Scope of Work, Deliverables and deliverables Schedule</u></p> <p><u>A.1. Background</u></p> <p>[Briefly describe the purpose of the prime contract and technical subcomponent, if applicable. State that the purpose of the Subcontract is to accomplish certain objectives of the Prime Contract (stating the specific objectives). Describe the context in which the subcontractor will work. What work has already been done and what progress has already been made toward the objective/task on which the Subcontractor will work? What outputs from that previous work will serve as inputs to the Subcontractor's work? How will the project make use of the Subcontractor's deliverables to achieve project objectives?]</p> <p>The USAID "Agriculture and Rural Development Support" Project (Project) is a four-year project (2016-2020) funded by the US Agency for International Development and implemented by Chemonics International Inc.</p> <p>The goal of the Project is to support broad based, resilient economic growth through a more inclusive, competitive, and better governed agriculture that provides attractive livelihoods in rural areas of Ukraine. The objectives of the Project are: (1) improve enabling environment and governance of the agricultural sector; (2) increase investment, productivity, employment, and incomes in the agricultural sector; (3) improve welfare of rural communities and marginalized producers.</p> <p><u>A.2. Scope of Work</u></p> <p>Content will be developed based on the successful offeror's proposal and Section II of the RFP.</p> <p><u>A.3. Deliverables</u></p> <p>The Subcontractor shall deliver to Chemonics the following deliverables, in accordance with the schedule set forth in Section A.4, below.</p> <p>Content will be developed based on the successful offeror's proposal and Section II of the RFP.</p> <p>Deliverable No. 1: [Insert Deliverable Name] (Complete description of deliverable No. 1. Focus on the end state, result, report, or product the Subcontractor must achieve in order to be paid, but do not describe processes for achieving it. This description must be complete. Chemonics cannot</p>	<p>Розділ А. <u>Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів</u></p> <p><u>A.1. Вихідні положення</u></p> <p>Проект USAID «Підтримка аграрного і сільського розвитку» (Проект) є чотирирічним проектом (2016-2020 рр.), який фінансується Агентством США з міжнародного розвитку. Реалізацію Проекту забезпечує компанія «Кімонікс Інтернешнл».</p> <p>Метою Проекту є підтримка аграрного і сільського розвитку, яка полягає у підтримці економічного зростання шляхом сприяння розвитку сільського господарства із зниженими бар'єрами, кращою конкурентоспроможністю і управлінням, яке забезпечуватиме зайнятість якнайбільшої частки сільського населення та привабливі умови проживання в сільських районах України. Цілями Проекту є: (1) удосконалення законодавчої та нормативної бази та управління сільськогосподарським сектором; (2) збільшення обсягу інвестицій, підвищення продуктивності, рівня зайнятості й доходів у сільськогосподарському секторі; (3) поліпшення добробуту сільських громад і виробників, які на даний час витіснені на узбіччя економічного розвитку.</p> <p><u>A.2. Технічне Завдання</u></p> <p>Зміст буде розроблено на основі пропозиції переможця та Розділу II ЗНП.</p> <p><u>A.3. Результати</u></p> <p>Субпідрядник надає Кімонікс такі результати, у відповідності до графіку, що встановлюється у Розділі А.4. нижче.</p> <p>Зміст буде розроблено на основі пропозиції переможця та Розділу II ЗНП.</p> <p>Результат № 1: [Вставте назву]</p>
--	--

withhold payment based upon a requirement that is not specified here.)

Deliverable No. 2: [Insert Deliverable Name]
(Complete description of deliverable No. 2)

A.4. Deliverables Schedule

Content will be developed based on the successful offeror's proposal and Section II of the RFP.

Chemonics reserves the unilateral right to terminate this fixed price subcontract at any time, paying for all deliverables completed at the time of termination and a pro-rata share of any deliverable in progress, in accordance with FAR Clause 52.249-1, Termination for Convenience of the Government (Fixed Price) (Short Form) (April 1984), which is incorporated by reference herein.

Chemonics may order changes in the scope of work above pursuant to the Federal Acquisition Regulation (FAR) Clause 52.243-1 (Alt.III), Changes—Fixed Price, which is incorporated by reference herein.

Any change in the Subcontractor's scope of work and/or deliverable(s) requires prior written authorization of Chemonics through a modification to this subcontract.

Section B. Reporting and Technical Direction

(a) Only Chemonics' INSERT 'Senior Vice President or the Chief of Party' if the subcontract is within the COP DOA, if not, insert 'Senior Vice President') has authority on behalf of Chemonics to make changes to this Subcontract. All modifications must be identified as such in writing and executed by the parties.

(b) (specify name and title -- usually COP or Program Manager) will be responsible for monitoring the Subcontractor's performance under this fixed price subcontract and may from time to time render assistance or give technical advice or discuss or effect an exchange of information with Subcontractor's personnel concerning the Work hereunder. No such action shall be deemed to be a change under the "Changes" clause of this Subcontract and shall not be the basis for equitable adjustment. The (specify name and title -- usually COP or Program Manager), or his/her designee, has authority to request, inspect, and accept all services, reports, and required deliverables or outputs.

(c) Except as otherwise provided herein, all notices to be furnished by Subcontractor shall be in writing and sent to (specify name and title -- usually COP or Program Manager) or other authorized project staff member.

Результат № 2: [Вставте назву]

A.4. Графік досягнення результатів

Зміст буде розроблено на основі пропозиції переможця та Розділу II ЗНП.

Кімонікс зберігає одностороннє право припинити дію Субконтракту з фіксованою ціною в будь-який час, з оплатою всіх результатів, що завершені на час припинення, та пропорційною оплатою частки результатів, що знаходяться в процесі досягнення, у відповідності до пункту FAR 52.249-1, Припинення в інтересах держави (фіксована ціна) (короткостроковий) (квітень 1984 року), який включено шляхом посилання до цього документу. Кімонікс може вимагати внесення змін до технічного завдання, що міститься вище, відповідно до пункту 52.243-1 Федеральних Положень про Закупівлі (FAR) (Alt.III), Зміни – Фіксована ціна, який включено шляхом посилання до цього документу.

Будь-які зміни до технічного завдання Субпідрядника та/чи результатів вимагають попереднього письмового дозволу від Кімонікс через внесення змін до цього субконтракту.

Розділ В. Вказівки щодо звітування та технічні вказівки

(a) Лише INSERT 'Senior Vice President or the Chief of Party' if the subcontract is within the COP DOA, if not, insert 'Senior Vice President') компанії «Кімонікс» має повноваження вносити зміни до даного Субконтракту від компанії «Кімонікс». Всі зміни повинні бути позначені як такі, оформлені у письмовій формі та підписані сторонами.

b) (specify name and title -- usually COP or Program Manager) нестиме відповідальність за моніторинг діяльності Субпідрядника за даним Субконтрактом з фіксованою ціною і може час від часу надавати допомогу, технічні консультації, обговорювати або обмінюватися інформацією з персоналом Субпідрядника стосовно виконання Робіт за цим Субконтрактом. Жодна з таких дій не повинна вважатися зміною у розумінні пункту «Зміни» цього Субконтракту і не може бути підставою для справедливого врегулювання. (specify name and title -- usually COP or Program Manager), або особа, ним/нею призначена, має повноваження запитувати, перевіряти і приймати всі послуги, звіти і необхідні результати або кінцеві продукти робіт.

(c) Якщо інше не передбачено цим Субконтрактом, то всі повідомлення від

Section C. Period of Performance

The effective date of this fixed price subcontract is (fill in date when work must begin, not earlier than signature date) , and the completion date is (fill in date). The Subcontractor shall deliver the deliverables set forth in Section A., Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule to the (designate receiving person) in accordance with the schedule stipulated therein.

In the event that the Subcontractor fails to make progress so as to endanger performance of this fixed price subcontract, or is unable to fulfill the terms of this fixed price subcontract by the completion date, the Subcontractor shall notify Chemonics forthwith and Chemonics shall have the right to summary termination of this fixed price subcontract upon written notice to the Subcontractor in accordance with the incorporated FAR Clause 52.249-8, Default (Fixed-Price Supply and Service).

Section D. Subcontract Fixed Price, Invoicing and Payment

D.1. Subcontract Fixed Price

As consideration for the delivery of all of the products and/or services stipulated in Section A., Chemonics will pay the Subcontractor a total of UAH _____. This figure represents the total price of this subcontract and is fixed for the period of performance outlined in Section C., Period of Performance. Chemonics will pay the total price through a series of installment payments. Chemonics will make each payment subject to Section D.3, below, after Subcontractor's completion of the corresponding deliverable indicated in the following table: **(Delete the preceding two sentences and the table and asterisk below if total price is to be paid in one payment only)**

Installment Number and Amount	Corresponding Deliverable Number(s) and Name(s)*
1. XX,XXX UAH	1. [Deliverable No. 1 Name]
2. YY,YYY UAH	2. [Deliverable No. 2 Name]

*Deliverable numbers and names refer to those fully described in Section A.3, above.

Субпідрядника повинні надаватися у письмовій формі і надсилатися (specify name and title -- usually COP or Program Manager) або іншому уповноваженому працівникові проекту.

Розділ С. Термін виконання

Датою набрання чинності цим субконтрактом з фіксованою ціною є (вказіть дату початку робіт, не раніше дати підписання), та дата завершення робіт - (вказіть дату). Субпідрядник забезпечує результати, що визначені у Розділі А, «Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів» (призначте особу отримувача) у відповідності до графіку, що встановлений в цьому документі.

У випадку невиконання Субпідрядником робіт, так що це ставить під загрозу виконання цього субконтракту з фіксованою ціною, чи у випадку, коли Субпідрядник неспроможний виконати умови цього субконтракту з фіксованою ціною до дати завершення робіт, Субпідрядник повідомляє про це Кімонікс, і Кімонікс має право припинення дії цього субконтракту з фіксованою ціною, з причини невиконання його умов, шляхом письмового повідомлення Субпідрядника у відповідності до пункту FAR 52.249-8, Невиконання (Поставка чи надання послуг з фіксованою ціною).

Розділ D. Фіксована ціна субконтракту, виставлення рахунків та оплата

D.1. Фіксована ціна субконтракту

Як оплату за постачання всіх продуктів та/чи послуг, які передбачені у Розділі А., Кімонікс заплатить Субпідряднику загальну суму в розмірі _____ гривень. Ця сума становить загальну ціну цього субконтракту і зафіксована на період виконання, що визначений у Розділі С «Період виконання». Кімонікс виплатить загальну суму декількома частинами. Кімонікс здійснить кожний окремих платіж/транш відповідно до нижченаведеного Розділу D.3 після завершення Субпідрядником відповідного результату роботи, зазначений в таблиці:

Номер і сума траншу	Номер(и) і назва(и) відповідного(их) результату(ів)*
1. XX,XXX грн.	1. [Назва Результату №1]
2. YY,YYY грн.	2. [Назва Результату №2]

*Номери та найменування результатів стосуються тих, що повністю описані у Розділі А.3. вище.

<p style="text-align: center;"><u>D.2. Invoicing</u></p> <p>Upon technical acceptance of the contract deliverables described in Section A., Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule, the Subcontractor shall submit an original invoice to ARDS for payment. The invoice shall be sent to the attention of Patrick Rader, Director, and shall include the following information: a) subcontract number, b) deliverables delivered and accepted, c) total amount due in UAH, per Section D.1., above; and d) payment information corresponding to the authorized account listed in D.3, below.</p> <p style="text-align: center;"><u>D.3. Payment Account Information</u></p> <p>Chemonics shall remit payment corresponding to approved, complete invoices submitted in accordance with the terms herein payable to the Subcontractor via check sent to the Subcontractor's official address or to the following authorized account:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Account name: (INSERT Account name provided by the Subcontractor) 2. Bank name: (INSERT Subcontractor's bank name) 3. Bank address or branch location: (INSERT Subcontractor's bank address or branch location) 4. Account number: (INSERT Subcontractor's bank account SWIFT and IBAN reference as applicable) 5. Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine code _____ <p style="text-align: center;"><u>D.4. Payment</u></p> <p>Chemonics will pay the Subcontractor's invoice within thirty (30) business days after both a) Chemonics' approval of the Subcontractor's deliverables, and b) Chemonics' receipt of the Subcontractor's invoice. Payment will be made in UAH, paid to the account specified in Section D.3.</p> <p style="text-align: center;"><u>D.5. Value Added Tax</u></p> <p>Works and/or services will be procured under this Subcontract with funds provided by a technical assistance project and comply with the work/service category specified in the ARDS procurement plan. According to Article 1 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, ARDS, as an international technical assistance project, whose donor has declared the right for additional privileges under international treaties of Ukraine, will pay for Subcontractor's services exclusive of VAT, whereas the Subcontractor will provide (execute/supply) its works and/or services to ARDS which is the international</p>	<p style="text-align: center;"><u>D.2. Виставлення рахунків</u></p> <p>Після прийняття Керівником Проекту результатів за контрактом, що описані у Розділі А, Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів, Субпідрядник подає оригінал рахунку для оплати. Рахунок надсилається до уваги Патріка Рейдера, директору, і містить таку інформацію: а) номер субконтракту, б) досягнуті та прийняті результати; в) загальну суму у гривнях, у відповідності до Розділу D.1. вище; та г) інформацію щодо оплати у відповідності до дозволеного рахунку, що міститься у D.3 нижче.</p> <p style="text-align: center;"><u>D.3. Інформація про рахунок для оплати</u></p> <p>Кімонікс здійснює оплату згідно затверджених повних рахунків, що подані у відповідності до умов цього документу, що підлягає сплаті Субпідряднику шляхом надсилання чеку на офіційну адресу Субпідрядника чи на такий дозволений рахунок:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Найменування рахунку: (ВКАЖІТЬ найменування рахунку, яке надане Субпідрядником) 2. Найменування банку: (ВКАЖІТЬ найменування банку Субпідрядника) 3. Адреса розташування банку чи відділення: (ВКАЖІТЬ адресу розташування банку чи відділення Субпідрядника) 4. Номер рахунку: (ВКАЖІТЬ SWIFT чи IBAN банківського рахунку Субпідрядника) 5. ЄДРПОУ _____ <p style="text-align: center;"><u>D.4. Оплата</u></p> <p>Кімонікс сплачує за рахунком Субпідрядника протягом тридцяти (30) банківських днів після настання обох умов: а) затвердженням Кімонікс результатів Субпідрядника, та б) отримання Кімонікс рахунку від Субпідрядника. Оплата здійснюється у гривнях шляхом оплати на рахунок, що вказаний у Розділі D.3.</p> <p style="text-align: center;"><u>D.5. Податок на додану вартість</u></p> <p>Закупівлі робіт та/або послуг за цим Субконтрактом здійснюються коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідають категорії (типу) робіт і послуг, зазначених у плані закупівлі Проекту «Агросільрозвиток». На підставі Статті 1 Угоди між Урядом України і Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 07.05.1992 р., проект «Агросільрозвиток», маючи статус проекту міжнародної технічної допомоги, щодо якого донором заявлено про право на отримання податкових пільг відповідно до міжнародних договорів України, оплачує послуги Субпідрядника без податку на додану вартість (ПДВ), а Субпідрядник, зі свого боку, надає</p>
---	--

technical assistance project implementer and procures such works/services with international technical assistance funds exclusive of VAT. In so doing, pursuant to Ukraine Cabinet of Ministers Decree dated February 15, 2002 # 153 "On developing a unified system for mobilizing, utilizing and monitoring international technical assistance" (as amended by Cabinet of Ministers Decree # 1301 dated December 07, 2011), ARDS provides the Subcontractor with the following documentary evidences of its eligibility for additional privileges under international treaties of Ukraine:

- a. The ARDS registration card bearing the ARDS Project stamp;
- b. The ARDS procurement plan bearing the ARDS Project stamp;
- c. Duly signed copy of this Subcontract bearing the ARDS stamp.

The ARDS will submit the said documents to the Subcontractor one-time within 10 calendar days following this subcontract signature by both parties. Upon providing (completing/supplying) its works and/or services exclusive of VAT, the Subcontractor will show the ground for VAT exemption, specifically, the ARDS registration card number and the name of the relevant international treaty "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992" in the VAT Declaration to be prepared as required by Annex 6 of Finance Ministry Order # 1492 dated November 25, 2011 "On approving the forms and procedures for filling out VAT reporting forms".

Section E. Branding Policy

The Subcontractor shall comply with the USAID "Graphic Standard Manual" available at www.usaid.gov/branding, or any successor branding policy, and the project specific branding implementation and marking plan, which shall be conveyed to the Subcontractor by Chemonics in writing.

Section F. Authorized Geographic Code: Source and Nationality Requirement [AIDAR 752.225-70 (Feb 2012) as altered]

- (a) The authorized geographic code for procurement of goods and services under this subcontract is 110.

(виконує, постачає) свої роботи та/або послуги проекту «Агросільрозвиток», що є виконавцем проекту міжнародної технічної допомоги і закуповує їх за рахунок міжнародної технічної допомоги, без сплати ПДВ. При цьому, відповідно до Постанови Кабінету міністрів України від 15.02.2002 № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» (зі змінами і доповненнями, внесеними Постановою Кабінету міністрів України № 1301 від 07.12.2011), проект «Агросільрозвиток» – на засвідчення свого права на податкові пільги відповідно до міжнародних договорів України – надає Субпідряднику такі документи:

- a. засвідчену печаткою проекту «Агросільрозвиток» копію реєстраційної картки проекту «Агросільрозвиток»;
- b. засвідчену печаткою проекту «Агросільрозвиток» копію плану закупівлі;
- c. засвідчену підписом та печаткою проекту «Агросільрозвиток» копію цього Субконтракту.

Ці документи надаються Субпідряднику одноразово протягом 10 календарних днів після підписання цього субконтракту обома сторонами. Субпідрядник, в свою чергу, надавши (виконавши, поставивши) свої роботи та/або послуги без сплати ПДВ, у Декларації про ПДВ, оформленій згідно з додатком № 6 до наказу Мінфіну від 25.11.2011 № 1492 «Про затвердження форм та Порядку заповнення і подання податкової звітності з податку на додану вартість», зазначає підставу для звільнення, зокрема номер реєстраційної картки Проекту «Агросільрозвиток», та назву відповідного міжнародного договору: «Угода між Урядом України і Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво» від 07.05.1992 р.

Розділ Е. Політика брендингу

Субпідрядник має відповідати вимогам «Посібника з графічних стандартів» USAID, що розміщений за адресою www.usaid.gov/branding, чи будь-якої наступної політики брендингу і конкретному плану брендингу та маркування проекту «Агросільрозвиток», який повинен бути переданий Субпідряднику Кімоніксом в письмовому вигляді.

Розділ F. Дозволений географічний код, вимоги щодо джерела і національності [AIDAR 752.225-70 (лютий 2012) зі змінами та доповненнями]

- (a) Дозволеним географічним кодом для закупівлі товарів та послуг за цим субконтрактом є 110.

<p>(b) Except as may be specifically approved by Chemonics, the Subcontractor must procure all commodities (e.g., equipment, materials, vehicles, supplies) and services (including commodity transportation services) in accordance with the requirements at 22 CFR Part 228 —Rules on Procurement of Commodities and Services Financed by USAID Federal Program Funds. Guidance on eligibility of specific goods or services may be obtained from Chemonics.</p> <p>(c) Ineligible goods and services. The Subcontractor shall not procure any of the following goods or services under this subcontract:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Military equipment (2) Surveillance equipment (3) Commodities and services for support of police and other law enforcement activities (4) Abortion equipment and services (5) Luxury goods and gambling equipment (6) Weather modification equipment <p>(d) Restricted goods. The Subcontractor shall not procure any of the following goods or services without the prior written approval of USAID obtained through Chemonics:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Agricultural commodities, (2) Motor vehicles, (3) Pharmaceuticals and contraceptive items (4) Pesticides, (5) Fertilizer, (6) Used equipment, or (7) U.S. government-owned excess property. <p>If Chemonics determines that the Subcontractor has procured any of these specific restricted this subcontract without the prior written authorization of USAID through Chemonics and has received payment for such purposes, Chemonics may require the Subcontractor to refund the entire amount of the purchase.</p>	<p>(b) Окрім випадків особливого затвердження Кімонікс, Субпідрядник повинен здійснити закупівлю всіх товарів (напр., обладнання, транспортних засобів, приладдя) та послуг (включаючи послуги із транспортування товарів) у відповідності до вимог пункту 22 частини CFR 228 – Правила закупівель товарів і послуг за фінансування з федеральних програмних фондів USAID. Керівництво щодо відповідності окремих товарів чи послуг вимогам, можна отримати у Кімонікс.</p> <p>(c) Товари та послуги, що не відповідають вимогам. Субпідрядник не може здійснювати закупівлю за цим субконтрактом будь-яких товарів чи послуг, що перераховані нижче:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Військове обладнання 2) Обладнання для спостереження 3) Товари та послуги на підтримку поліції чи іншої правоохоронної діяльності 4) Обладнання та послуги для абортів 5) Люксові товари та обладнання для азартних ігор 6) Обладнання для впливу на погоду <p>(d) Товари обмеженого вжитку. Субпідрядник не може здійснювати закупівлю будь-яких товарів чи послуг, що перераховані нижче, до попереднього отримання письмового затвердження USAID, що отримується через Кімонікс:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Сільськогосподарська продукція; 2) Моторні транспортні засоби; 3) Фармацевтичні товари чи предмети контрацепції 4) Пестициди; 5) Добрива; 6) Вживане обладнання, чи 7) Надлишкове майно, що є власністю Уряду США. <p>В разі, якщо Кімонікс встановить, що Субпідрядник здійснив закупівлю будь-яких із цих окремих обмежених товарів за цим субконтрактом без попереднього письмового погодження USAID, отриманого через Кімонікс, і отримав оплату для таких цілей, Кімонікс може</p>
--	--

<p>Section G. <u>Intellectual Property Rights</u></p> <p>(a) Subcontractor warrants that the Work performed or delivered under this Subcontract will not infringe or otherwise violate the intellectual property rights of any third party in the United States or any foreign country. Except to the extent that the U.S. Government assumes liability therefor, Subcontractor shall defend, indemnify, and hold harmless Chemonics and its clients from and against any claims, damages, losses, costs, and expenses, including reasonable attorneys' fees, arising out of any action by a third party that is based upon a claim that the Work performed or delivered under this Subcontract infringes or otherwise violates the intellectual property rights of any person or entity. This indemnity and hold harmless shall not be considered an allowable cost under any provisions of this Subcontract except with regard to allowable insurance costs.</p> <p>(b) Subcontractor's obligation to defend, indemnify, and hold harmless Chemonics and its customers under Paragraph (a) above shall not apply to the extent FAR 52.227-1 "Authorization and Consent" applies to Chemonics' Prime Contract for infringement of a U.S. patent and Chemonics and its clients are not subject to any actions for claims, damages, losses, costs, and expenses, including reasonable attorneys' fees by a third party.</p> <p>(c) In addition to any other allocation of rights in data and inventions set forth in this agreement, Subcontractor agrees that Chemonics, in the performance of its prime or higher tier contract obligations (including obligations of follow-on contracts or contracts for subsequent phases of the same program), shall have under this agreement an unlimited, irrevocable, paid-up, royalty-free right to make, have made, sell, offer for sale, use, execute, reproduce, display, perform, distribute (internally or externally) copies of, and prepare derivative works, and authorize others to do any, some or all of the foregoing, any and all, inventions, discoveries, improvements, mask works and patents as well as any and all data, copyrights, reports, and works of authorship, conceived, developed, generated or delivered in performance of this Contract.</p> <p>(d) The tangible medium storing all reports, memoranda or other materials in written form including machine readable form, prepared by Subcontractor and furnished to Chemonics pursuant to this Subcontract shall become the sole property of Chemonics.</p>	<p>вимагати від Субпідрядника відшкодування повної суми такої закупівлі.</p> <p>Розділ G. <u>Права інтелектуальної власності</u></p> <p>(a) Субпідрядник гарантує, що Робота, виконана або надана за цим Субконтрактом, жодним чином не порушуватиме права інтелектуальної власності будь-якої третьої сторони у Сполучених Штатах Америки або у будь-якій іншій іноземній державі. За винятком тих випадків, коли уряд США бере на себе відповідальність за це, Субпідрядник зобов'язується забезпечити судовий захист, гарантувати відшкодування стягнутих сум та убезпечити компанію «Кімонікс» та її клієнтів від будь-яких претензій, збитків, втрат, витрат і затрат, включаючи обґрунтовану плату за юридичні послуги, необхідність надання яких виникає у результаті будь-яких дій третьої сторони, що базуються на твердженні про те, що Робота, виконана або надана за цим Субконтрактом, зазіхає або іншим чином порушує права на інтелектуальну власність будь-якої фізичної або юридичної особи. Таке зобов'язання щодо відшкодування і убезпечення не повинно розглядатися як допустимі витрати за будь-якими положеннями цього Субконтракту, за винятком допустимих витрат на страхування.</p> <p>(б) Зобов'язання Субпідрядника забезпечити судовий захист, гарантувати відшкодування стягнутих сум та убезпечити компанію «Кімонікс» та її клієнтів відповідно до вказаного вище Параграфу (а) не повинні застосовуватися тією ж мірою, якою FAR 52.227-1 «Дозвіл і згода» застосовується до Основного контракту компанії «Кімонікс» за порушення патентного права США; ні компанії «Кімонікс» ні її клієнтів не повинні стосуватися будь-які позови з боку третіх осіб стосовно претензій, збитків, втрат, витрат і затрат, включаючи обґрунтовану плату за юридичні послуги.</p> <p>(с) На додаток до будь-якого іншого розподілу прав щодо даних і винаходів, викладеного в цьому договорі, Субпідрядник погоджується, що компанія «Кімонікс» при виконанні своїх зобов'язань за Основним контрактом або контрактами вищого ступеню (зокрема зобов'язання за подальшими контрактами або контрактами на наступних етапах тієї ж програми), повинна мати за цим договором необмежене, невідкличне, сплачене право без сплати роялті виготовляти (включно із правом на вже виготовлене), продавати, пропонувати до продажу, використовувати, виконувати, відтворювати, відображати, виконувати, поширювати (всередині або зовні) копії, а також створювати похідні роботи, дозволяти іншим робити будь-які, деякі або всі з перерахованих вище, будь-які і всі, винаходи, відкриття, удосконалення, промислові зразки і патенти, а також будь-які і всі дані, авторські права, звіти, і</p>
---	--

<p>Section H. <u>Indemnity and Subcontractor Waiver of Benefits</u></p> <p>Subcontractor shall fully indemnify, hold harmless and defend Chemonics and its directors, officers, employees, agents, stockholders and Affiliates (collectively, Indemnified Parties) from and against all claims, actions, suits, demands, damages, liabilities, obligations, losses, settlements, judgments, costs and expenses (including without limitation reasonable attorney's fees and costs), whether or not involving a third party claim, which arise out of, relate to or result from acts, errors or omissions of the Subcontractor in performance of this Agreement, in each case whether or not caused by the negligence of Chemonics or any other Indemnified Party and whether or not the relevant Claim has merit.</p> <p>Section I. <u>Compliance with Applicable Laws and Standards</u></p> <p>(a) The Subcontractor shall perform all work, and comply in all respects, with applicable laws, ordinances, codes, regulations, and other authoritative rules of the United States and its political subdivisions and with the standards of relevant licensing boards and professional associations. The Subcontractor shall also comply with the applicable USAID regulations governing this subcontract, which are incorporated by reference into this subcontract, and appear in Section Y, Provisions Incorporated by Reference.</p> <p>(b) This contract shall be governed and construed under the laws of the District of Columbia, except that subcontract provisions and requirements that are based on government contract laws, regulations, or Federal Acquisition Regulation clauses shall be construed in accordance with the federal common law of Government Contracts as represented by decisions of the Federal Courts, and the Armed Services and Civilian Boards of cs.</p>	<p>авторські роботи, задумані, розроблені, що генеруються або надаються під час виконання цього Контракту.</p> <p>(d) Матеріальний носій, на якому зберігаються всі звіти, меморандуми або інші матеріали в письмовому вигляді, включаючи форму, що дозволяє читати її на обладнанні, підготовлену Субпідрядником і надану компанії «Кімонікс» відповідно до цього Субконтракту, стає виключною власністю компанії «Кімонікс».</p> <p>Розділ Н. <u>Відшкодування збитків і відмова Субпідрядника від пільг</u></p> <p>Субпідрядник повністю забезпечує судовий захист, гарантує відшкодування стягнутих сум та убезпечує компанію «Кімонікс» та її директорів, посадових осіб, співробітників, агентів, акціонерів та Афілійованих осіб (далі спільно іменовані «Сторони, звільнені від відповідальності») від будь-яких претензій, дій, позовів, вимог, шкоди, відповідальності, зобов'язань, збитків, вирішення спорів, судових рішень, витрат і затрат (включаючи без обмежень обґрунтовану плату за юридичні послуги та витрати), незалежно від того, пов'язано це чи не пов'язано з претензіями третьої сторони, які виникають з, відносяться до або є результатом дій, помилки або упущення Субпідрядника при виконанні цього Договору, та в кожному конкретному випадку незалежно від того чи спричинено це недбалістю компанії «Кімонікс» або будь-якою іншою звільненою від відповідальності Стороною, і чи відповідна Претензія має підстави.</p> <p>Розділ I. <u>Відповідність законодавству та стандартам, що застосовуються</u></p> <p>(a) Субпідрядник виконує всі роботи у відповідності до всіх законів, розпоряджень, кодексів, положень, та інших адміністративних правил, Сполучених Штатів та України та їх адміністративно-територіальних утворень, а також стандартів відповідних ліцензійних рад та професійних асоціацій, що застосовуються. Субпідрядник повинен також відповідати вимогам положень USAID, які регулюють цей субконтракт, і які включені до цього субконтракту шляхом посилання, і містяться у Розділі Y - Положення, що включені шляхом посилання.</p> <p>(b) Цей контракт регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства округу Колумбія, за винятком тих положень і вимог субконтракту, які базуються на законах та регламентах про державні контракти, а також за винятком пунктів, що базуються на Положенні про закупівлі для федеральних потреб, повинні тлумачитися відповідно до федерального загального закону про державні контракти, як представлено рішеннями федеральних судів, військових та</p>
--	---

<p>Section J. <u>Privity of Contract and Communications</u></p> <p>The Subcontractor shall not communicate with Chemonics' client in connection with this Subcontract, except as expressly permitted, in writing, by Chemonics. All approvals required from USAID shall be obtained through Chemonics.</p> <p>This provision does not prohibit the Subcontractor from communicating with the client with respect to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) matters the Subcontractor is required by law to communicate to the U.S. Government; (b) an ethics or anti-corruption matter; (c) any matter for which this Subcontract, including a FAR or AIDAR clause is included in this Subcontract, provides for direct communication by the Subcontractor to the U.S. Government; or (d) if Subcontractor is a U.S. small business concern, any material matter pertaining to payment or utilization. <p>Section K. <u>Protecting Chemonics' Interests when Subcontractor is Named on Suspected Terrorists or Blocked Individuals Lists, Ineligible to Receive USAID Funding, or Suspended, Debarred or Excluded from Receiving Federal Funds</u></p> <p>In addition to any other rights provided under this subcontract, it is further understood and agreed that Chemonics shall be at liberty to terminate this subcontract immediately at any time following any of the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) The Subcontractor is named on any list of suspected terrorists or blocked individuals maintained by the U.S. government, including but not limited to (a) the Annex to Executive Order No. 13224 (2001) (Executive Order Blocking Property and Prohibiting Transactions with Persons Who Commit, Threaten to Commit, or Support Terrorism), or (b) the List of Specially Designated Nationals and Blocked persons maintained by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury. (b) USAID determines that the Subcontractor is ineligible to receive USAID funding pursuant 	<p>цивільних рад з розгляду апеляцій за контрактами.</p> <p>Розділ J. <u>Неприпустимість втручання третіх сторін у договірні відносини і комунікацію</u></p> <p>Субпідрядник не повинен комунікувати з клієнтом компанії «Кімонікс» стосовно цього Субконтракту, за винятком випадків, коли це прямо дозволено компанією «Кімонікс» в письмовому вигляді. Всі дозволи, що вимагаються від USAID, мають отримуватися через компанію «Кімонікс». Це положення не забороняє Субпідряднику спілкуватися з клієнтом щодо:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) питань, стосовно яких Субпідрядник за законом зобов'язаний комунікувати з урядом США; (b) етичних або антикорупційних питань; (c) будь-яких питань, стосовно яких цей Субконтракт, включаючи положення FAR або AIDAR, включені до цього Субконтракту, передбачає пряму комунікацію між Субпідрядником і урядом США; або (d) будь-яких важливих питань щодо здійснення оплат або залучення до роботи, якщо Субпідрядник є невеликим підприємством США. <p>Розділ K. <u>Захист інтересів Кімонікс у випадках, коли Субпідрядника вказано у переліку осіб, підозрюваних у тероризмі, чи заблокованих осіб, що не можуть отримувати фінансування USAID, чи таких, яких виключено чи позбавлено права, чи яким заборонено отримання федеральних фондів</u></p> <p>В доповнення до усіх інших прав, що надаються за цим субконтрактом, надалі розуміється і погоджується, що Кімонікс має право припинити цей субпідряд негайно у будь-який час, згідно з будь-якою з наступних умов:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Субпідрядника вказано у переліку осіб, підозрюваних у тероризмі, чи заблокованих осіб, вказаних Урядом США у, включаючи, але не обмежуючись (a) Додатку до Наказу Президента № 13224 (2001) (Наказ Президента щодо арешту майна і заборони транзакцій з особами, задіяними, підозрюваними чи тими, що підтримують тероризм), чи (б) Списку спеціально визначених громадян і заблокованих осіб, затвердженому Управління з по контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США. (b) USAID визначає, що Субпідрядник не має права на отримання фінансування USAID
---	---

<p>to U.S. laws and regulations;</p> <p>(c) The Subcontractor is identified on the U.S. Government's Excluded Party List System, or successor listing, as being suspended, debarred, or excluded from receiving federal awards or assistance.</p> <p>Notwithstanding any other provision of the Subcontract, upon such termination the Subcontractor shall have no right to any further payments.</p> <p>Section L. <u>Governing Law and Resolution of Disputes</u></p> <p>(a) <i>Governing law.</i> This Subcontract shall be governed and construed under the laws of the District of Columbia, except that subcontract provisions and requirements that are based on government contract laws, regulations, or Federal Acquisition Regulation clauses shall be construed in accordance with the federal common law of Government Contracts as represented by decisions of the Federal Courts, and the Armed Services and Civilian Boards of Contract Appeals.</p> <p>(b) <i>Disputes based on Client Actions.</i></p> <p>(1) Any decision of the Government under the Prime Contract, if binding on Chemonics, shall also bind the Subcontractor to the extent that it relates to this Subcontract, provided that Chemonics shall have promptly notified the Subcontractor of such decision and, if requested by Subcontractor, shall have brought suit or filed claim, as appropriate against the Government, or, in alternative, agreed to sponsor Subcontractor's suit or claim. A final judgment in any such suit or final disposition of such claim shall be conclusive upon the Subcontractor.</p> <p>(2) For any action brought, or sponsored, by Chemonics on behalf of the Subcontractor pursuant to this clause, the Subcontractor agrees to indemnify and hold Chemonics harmless from all costs and expenses incurred by Chemonics in prosecuting or sponsoring any such appeal.</p> <p>(c) <i>Other Disputes.</i> All disputes not covered under subparagraph (b) above shall be resolved by arbitration administered by the American Arbitration Association in accordance with its Commercial</p>	<p>згідно з законами та постановами США;</p> <p>(c) Субпідрядник визначається у Системі переліку виключених сторін Уряду США, чи у переліку який є правонаступником, як такий, що виключений, позбавлений права чи якому заборонено отримання федеральної договорів чи допомоги.</p> <p>Незважаючи на будь-які інші положення субконтракту, після такого припинення Субпідрядник не має права на подальше фінансування.</p> <p>Розділ L. <u>Застосовне законодавство та вирішення спорів</u></p> <p>(a) <i>Застосовне законодавство.</i> Цей Субконтракт регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства округу Колумбія, за винятком тих положень і вимог субконтракту, які базуються на законах та регламентах про державні контракти, а також за винятком пунктів, що базуються на Положенні про закупівлі для федеральних потреб, повинні тлумачитися відповідно до федерального загального закону про державні контракти, як представлено рішеннями федеральних судів, військових та цивільних рад з розгляду апеляцій за контрактами.</p> <p>(b) <i>Спори на основі дій клієнтів.</i></p> <p>(1) Будь-яке рішення Уряду за Основним контрактом, якщо воно є обов'язковим для компанії «Кімонікс», також буде обов'язковим для Субпідрядника в тій мірі, в якій воно стосується даного Субконтракту, за умови, що компанія «Кімонікс» негайно повідомить Субпідрядника про таке рішення, і на вимогу Субпідрядника подасть позов або претензію, в залежності від обставин, проти Уряду, або, як альтернатива, погодиться спонсорувати позов або претензію з боку Субпідрядника. Остаточні судові рішення за будь-якими такими позовами або претензіями не підлягають оскарженню Субпідрядником.</p> <p>(2) Щодо будь-якого позову, поданого або спонсорованого компанією «Кімонікс» від імені Субпідрядника відповідно до цього пункту, Субпідрядник погоджується гарантувати відшкодування стягнутих сум та забезпечити компанію «Кімонікс» від всіх витрат і затрат, понесених компанією Кімонікс під час судового розслідування або спонсування будь-якої такої апеляції.</p> <p>(c) <i>Інші спори.</i> Всі спори, не передбачені підпунктом (b) вище, мають бути вирішені у арбітражному суді, що діє згідно регламенту Американської арбітражної асоціації та у</p>
---	---

Arbitration Rules. Arbitration shall be conducted in Washington, DC. Arbitrators shall be empowered to award only direct damages consistent with the terms of this Agreement. Each party shall bear its own costs of arbitration, including attorneys' and experts' fees. An arbitration decision shall be final and judgment may be entered upon it in accordance with applicable law in any court having jurisdiction.

(d) *Duty to Continue to Perform.* Notwithstanding any such dispute, the Subcontractor shall proceed diligently with performance under this Subcontract in accordance with the Contractor's directions.

(e) *Limitations.* Neither party shall be liable to the other for any indirect, consequential, special, incidental, or punitive damages including, without limitation, loss of revenue or profits, loss of production, loss or denial of opportunity or use, loss of market, loss of goodwill, loss of reputation, or damage to credit rating.

The Subcontractor acknowledges and agrees that it has no direct action against the U.S. Government or USAID for any claims arising under this Subcontract.

Section M. Set-Off Clause

Chemonics reserves the right of set-off against amounts payable to Subcontractor under this Subcontract or any other agreement the amount of any claim or refunds Chemonics may have against Subcontractor.

Section N. Assignment and Delegation

This Subcontract agreement may not be assigned or delegated, in whole or in part, by the Subcontractor without the written consent of Chemonics. Absent such consent, any assignment is void.

Section O. Organizational Conflicts of Interest

It is understood and agreed that some of the work performed under this subcontract may place the Subcontractor or its personnel in the position of having an organizational conflict of interest. Such an organizational conflict of interest may impair the objectivity of the Subcontractor or its personnel in performing the work. To preclude or mitigate any potential conflicts of interest, Subcontractor agrees not to undertake any activity which may result in an organizational conflict of interest without first notifying Chemonics of such potential conflict of

відповідності до Правил торгового арбітражу. Розгляд спору арбітражем має відбуватись у місті Вашингтон, округ Колумбія. Третейські судді будуть уповноважені виносити рішення тільки по відшкодуванню прямих збитків і у відповідності до умов цієї Угоди. Кожна зі Сторін самостійно нестиме пов'язані із арбітражним розглядом витрати, включно із оплатою послуг юристів та експертів. Арбітражне рішення є кінцевим і може бути виконане у будь-якому суді згідно чинного законодавства у будь-якому суді, під юрисдикцію якого підпадає спір

(d) *Зобов'язання продовжувати діяльність.* Не зважаючи на будь-які спори, Субпідрядник повинен продовжувати сумлінно виконувати свої обов'язки згідно цього Субконтракту і вказівок Підрядника.

(e) *Обмеження.* Жодна зі Сторін не нестиме відповідальності перед іншою Стороною за будь-які непрямі, випадкові, фактичні, побічні або штрафні збитки, включаючи, але не обмежуючись втратою доходу або упущеною вигодою, виробничими втратами, втратою або відмовою у наданні можливості або використання, втратою ринку, фінансовими втратами в результаті втрати репутації, втратою репутації або втратою кредитного рейтингу.

Субпідрядник підтверджує та погоджується, що він не подавав прямих позовів проти Уряду США або USAID за будь-якими претензіями, що впливають з цього Субконтракту.

Розділ М. Врегулювання

Кімонікс зберігає за собою право судового заліку щодо коштів, що виплачуються Субпідряднику за цим підрядом чи будь-якою іншою угодою, суми будь-якого позову чи відшкодування, які Кімонікс може мати проти Субпідрядника.

Розділ N. Призначення та передання повноважень

Цей Договір субпідряду не може бути призначений чи переданий, в цілому чи у будь-якій його частині, Субпідрядником без письмової згоди Кімонікс. Без такої згоди жодне призначення є незаконним.

Розділ O. Організаційні конфлікти інтересів

Розуміється і погоджено, що деякі види робіт, що здійснюються за цим субконтрактом, можуть поставити Субпідрядника чи його персонал у положення організаційного конфлікту інтересів. Такий організаційний конфлікт інтересів може порушити об'єктивність виконання робіт Субпідрядником чи його персоналом. З метою запобігання чи обмеження усіх можливих конфліктів інтересів, Субпідрядник погоджується не вчиняти жодних дій, що можуть спровокувати організаційний конфлікт інтересів, без

<p>interest and receiving Chemonics written approval to undertake such activities.</p> <p>Section P. <u>Gratuities and Anti-Kickback</u></p> <p>(a) Subcontractor shall not offer or give a kickback or gratuity (in the form of entertainment, gifts, or otherwise) for the purpose of obtaining or rewarding favorable treatment as a Chemonics supplier.</p> <p>(b) By accepting this Subcontract, Subcontractor certifies and represents that it has not made or solicited and will not make or solicit kickbacks in violation of FAR 52.203-7 or the Anti-Kickback Act of 1986 (41 USC 51-58), both of which are incorporated herein by this specific reference, except that paragraph (c)(1) of FAR 52.203-7 shall not apply.</p> <p>Section Q. <u>Terrorist Financing Prohibition/ Executive Order 13224</u></p> <p>The Subcontractor (including its employees, consultants and agents) by entering into this subcontract certifies that it does not engage, support or finance individuals and/or organizations associated with terrorism. The Subcontractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. A list of entities and individuals subject to restrictions, prohibitions and sanctions can be found at the web site of the Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), at http://treasury.gov/ofac. It is the legal responsibility of the Subcontractor to ensure compliance with all U.S. Executive Orders and laws. This provision must be included in all subcontracts or subawards issued under this subcontract.</p> <p>Section R. <u>Restrictions On Certain Foreign Purchases (Far 52.225-13)</u></p> <p>Except as authorized by the Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the Subcontractor shall not acquire for its use in the performance of this subcontract, any supplies or services if any proclamation, U.S. Executive Order, U.S. statute, or OFAC's implementing regulations (31 CFR Chapter V), would prohibit such a transaction by a U.S. person, as defined by law.</p>	<p>попереднього повідомлення в «Агросільрозвиток» про цей можливий конфлікт інтересів і отримання письмової згоди «Агросільрозвиток» на вчинення таких дій.</p> <p>Розділ P. <u>Подарунки та боротьба з «відкатами» (корупцією)</u></p> <p>(a) Субпідрядник не повинен пропонувати чи давати «відкати» або винагороди (у формі розважальних заходів, подарунків або в іншій формі) з метою отримання чи у якості винагороди за сприятливе ставлення як до постачальника компанії Кімонікс.</p> <p>(b) Приймаючи цей Субконтракт, Субпідрядник засвідчує та підтверджує, що він не давав або не вимагав та не даватиме або не вимагатиме «відкати», що є порушенням FAR 52.203-7 або Закону про боротьбу з «відкатами» 1986 року (41 USC 51-58). Обидва згадані документи включені до цього Субконтракту шляхом надання цього посилання, окрім параграфу (c)(1) положення FAR 52.203-7, який не буде застосовуватися.</p> <p>Розділ Q. <u>Заборона / Розпорядження про заборону фінансування тероризму 13224</u></p> <p>Субпідрядник (а також його працівники, консультанти і представники) укладенням цього субконтракту підтверджує, що він не залучає, не підтримує і не фінансує осіб і/чи організацій, пов'язаних з тероризмом. Субпідряднику звернули увагу на те, що урядові розпорядження США і законодавство США забороняють здійснювати фінансові операції, а також забезпечувати ресурсами і підтримувати, приватних осіб і організацій, пов'язані з тероризмом. Перелік підприємств та приватних осіб, які підлягають обмеженням, заборонам і санкціям, міститься на веб-сайті Управління з контролю за іноземними активами (OFAC) Міністерства фінансів США за посиланням http://treasury.gov/ofac. Юридичною відповідальністю Субпідрядника є забезпечення відповідності з усіма розпорядженнями і законами США. Це положення повинно бути включене в усі підряди чи субпідряди, оформлені за цим підрядом.</p> <p>Розділ R. <u>Обмеження щодо певних іноземних закупівель (ФПЗ 52.225-13)</u></p> <p>Окрім випадків, дозволених Управлінням з контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США (OFAC), Субпідрядник не повинен отримувати для використання при виконанні цього субконтракту жодного обладнання чи послуг, якщо будь-яка заява, Розпорядження США, Статут США чи виконавчі розпорядження OFAC (31 CFR Розділ V), забороняють таку операцію громадянину США, як це визначено</p>
--	--

<p>Except as authorized by OFAC, most transactions involving Cuba, Iran, the Sudan, Burma and North Korea are prohibited, including importing/exporting to/from the United States, engaging in financial transactions, or facilitating any prohibited transactions by third parties. Lists of entities and individuals subject to economic sanctions – which are updated routinely - are included in OFAC’s List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons at http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/sdn.</p> <p>It is the Subcontractor’s responsibility to remain informed as to sanctioned parties and to ensure compliance with all relevant U.S. sanctions and trade restrictions. More information about these restrictions, as well as updates, is available in the OFAC’s regulations at 31 CFR Chapter V and/or on OFAC’s website at http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac.</p> <p>The Subcontractor shall insert this clause in all subcontracts and subawards issued under this subcontract.</p> <p>Section S. <u>Compliance With U.S. Export Laws</u></p> <p>Subcontractor warrants and agrees to comply with all U.S. trade laws and regulations, including but not limited to: (i) the Arms Export Control Act and the International Traffic in Arms Regulations (ITAR), 22 C.F.R. Parts 120 et seq.; (ii) the Export Administration Act of 1979 and the Export Administration Regulations (EAR) 15 C.F.R. Parts 730 et seq., (including the EAR’s anti-boycott provision); (iii) the International Emergency Economic Powers Act and the Office of Foreign Asset Controls Restrictions, 31 C.F.R. Parts 500-599; and (iv) other applicable U.S. laws and regulations. As required, subject to Chemonics’ prior approval for all exports or imports under the Subcontract, Subcontractor shall determine any export license requirements, obtain any export license or other official authorization, and carry out any customs formalities for the export of goods or services. Subcontractor agrees to cooperate in providing any reports or other documentation related to export compliance requested by Chemonics. Subcontractor agrees to indemnify and defend Chemonics for any penalties, fines, or other regulatory action taken against Chemonics as a result of Subcontractor’s non-compliance with this provision.</p>	<p>законодавством.</p> <p>Окрім випадків, коли інакше дозволено OFAC, більшість операцій з Кубою, Іраном, Суданом, Бірмою і Північною Кореєю заборонені, у тому числі імпортно-експортні операції з та в США, пов’язані з фінансовими операціями чи зі спрощенням будь-яких заборонених операцій третіми сторонами. Перелік підприємств та приватних осіб, відносно яких були введені санкції – і який постійно оновлюється – міститься у Переліку громадян особливої категорії та заблокованих осіб OFAC за посиланням http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/sdn. Субпідрядник зобов’язаний бути поінформованим з приводу сторін, відносно яких були введені санкції, а також забезпечувати дотримання усіх відповідних санкцій і торгових обмежень США. Більше інформації про такі обмеження, а також їх поновлення, міститься в розпорядженнях OFAC у 31 CFR Розділ V і/чи на веб-сайті OFAC за посиланням http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac.</p> <p>Субпідрядник повинен включити цю статтю в усі субконтракти і субпідряди, оформлені за цим субконтрактом.</p> <p>Розділ S. <u>Відповідність експортному законодавству США</u></p> <p>Субпідрядник гарантує і погоджується дотримуватися усіх торгових законів і постанов США, включаючи, але не обмежуючись: (i) Закон щодо контролю експорту зброї і Правила міжнародної торгівлі зброєю (ITAR), 22 C.F.R. Частина від 120 і далі; (ii) Акт щодо контролю за експортом від 1979 року і Правила експортного контролю (EAR) 15 C.F.R. Частина від 730 і далі, (у тому числі положення про дотримання антибойкотних норм); (iii) Міжнародний акт щодо надзвичайних економічних повноважень і обмеження Управління по контролю за іноземними активами, 31 C.F.R. Частина 500-599; і (iv) інші відповідні закони і постанови США. Згідно з вимогою, при попередньому погодженні Кімонікс, щодо усіх експортних чи імпортних операцій за цим підрядом, Субпідрядник повинен дотримуватися усіх вимог щодо дозволу на експорт, отримувати усі дозволи на експорт чи інші офіційні дозволи, і виконувати усі митні формальності щодо експорту товарів чи послуг. Субпідрядник погоджується співпрацювати у наданні усіх звітів чи інших документів, пов’язаних з відповідністю експорту, на вимогу Кімонікс. Субпідрядник погоджується відшкодовувати і захищати Кімонікс від усіх штрафів, комісій чи інших регуляторних заходів, застосованих проти Кімонікс в результаті порушення Субпідрядником цього положення.</p>
--	---

<p><u>Section T. Compliance With U.S. Anti-Corruption Regulations</u></p> <p>Subcontractor represents and warrants that it shall comply fully with the anti-bribery provisions of the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, as amended ("FCPA"), as well as the a) UN Convention against Corruption (UNCAC), b) OECD Convention on the Bribery of Foreign Public Officials (OECD Convention); and c) any other applicable local anti-corruption laws, rules, and regulations if any part of this subcontract will be performed outside of the United States of America. Specifically, Subcontractor understands and agrees that it shall be unlawful for the Subcontractor and/or any officer, director, employee or agent of the Subcontractor to make any kind of offer, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money, or offer, gift, promise to give, or authorization of the giving of anything of value to:</p> <p>(a) any foreign official (or foreign political party) for purposes of either influencing any act or decision of such foreign official in his official capacity, or inducing such foreign official to do or omit to do any act in violation of the lawful duty of such official, or securing any improper advantage, or inducing such foreign official to use his influence with a foreign government, or instrumentality thereof, to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality in order to assist such person in obtaining or retaining business for or with, or directing business to any person; or</p> <p>(b) any person, while knowing that all or a portion of such money or thing of value will be offered, given, or promised, directly or indirectly, to any foreign official (or foreign political party), or to any candidate for foreign political office, for any of the prohibited purposes described above.</p> <p>For purposes of this Subcontract "foreign official" means any appointed, elected, or honorary official or employee of a) a foreign government (or if this Subcontract is to be performed outside the United States than of the Host Country) or political party, or b) of a public international organization, or any person acting in an official capacity for or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality, or for or on behalf of any such public international organization (e.g., the UN, DFID, or WHO, or the World Bank).</p> <p>For purposes of this Article, the "government" includes any agency, department, embassy, or other governmental entity, and any company or other entity owned or controlled by the government.</p>	<p><u>Розділ Т. Дотримання антикорупційних положень США</u></p> <p>Субпідрядник запевнює та гарантує повне дотримання антикорупційних положень Закону США про корупцію за кордоном в останній редакції ("FCPA"), а також а) Конвенції ООН по боротьбі з корупцією (КООНПК), b) Конвенції ОЕСР по боротьбі з підкупом іноземних посадових осіб (Конвенція ОЕСР), а також c) будь-яких інших застосовних місцевих антикорупційних законів, правил та положень у разі, якщо будь-яка частина цього субконтракту буде виконуватися за межами території Сполучених Штатів Америки. При цьому, Субпідрядник розуміє та погоджується з тим, що наступні дії Субпідрядника та/або керівних працівників, директорів, співробітників або агентів Субпідрядника вважатимуться протизаконними: будь-які пропозиції, оплати, обіцянки здійснити оплату або дозвіл на здійснення оплати будь-яких коштів, пропозиції, подарунки, обіцянки надати чи дозвіл на надання будь-яких цінних предметів:</p> <p>(a) будь-яким іноземним посадовим особам (або іноземним політичним партіям) з метою здійснення впливу на дії або рішення іноземного посадовця під час виконання його посадових обов'язків, спонукання іноземного посадовця до дії або бездіяльності, що порушує встановлені законом обов'язки такого посадовця, отримання необґрунтованого привілею, спонукання іноземного посадовця застосувати свій вплив на іноземний уряд або державні органи для впливу на дії чи рішення такого уряду або державних органів з метою сприяння такій особі в отриманні чи збереженні комерційного інтересу на користь будь-якої особи чи спільно з будь-якою особою або передачі комерційного інтересу будь-якій особі;</p> <p>(b) будь-якій особі, при цьому усвідомлюючи, що кошти або цінні предмети будуть повністю або частково запропоновані, надані або обіцяні, прямо чи опосередковано, будь-якому іноземному посадовцю (або іноземній політичній партії) або кандидату на іноземну державну посаду у будь-яких із заборонених цілей, зазначених вище.</p> <p>У контексті цього Субконтракту, «іноземний посадовець» означатиме будь-якого призначеного, обраного або почесного посадовця чи співробітника а) іноземного уряду (у разі виконання цього Субконтракту за межами Сполучених Штатів Америки – уряду країни виконання контракту) або політичної партії, b) міжнародної громадської організації або будь-яка особа, яка діє в офіційному порядку від імені або у інтересах будь-якого уряду, департаменту, агентства чи державного органу або від імені чи у інтересах будь-якої міжнародної громадської організації (наприклад, ООН, Міністерство Великої Британії з міжнародного розвитку,</p>
---	--

<p>Section U. <u>Subcontractor Performance Standards</u></p> <p>(a) Subcontractor agrees to provide the services required hereunder in accordance with the requirements set forth in this Subcontract. Subcontractor undertakes to perform the services hereunder in accordance with the highest standards of professional and ethical competence and integrity in Subcontractor's industry and to ensure that employees assigned to perform any services under this subcontract will conduct themselves in a manner consistent therewith. The services will be rendered by Subcontractor: (1) in an efficient, safe, courteous, and businesslike manner; (2) in accordance with any specific instructions issued from time to time by Chemonics; and (3) to the extent consistent with items (1) and (2), as economically as sound business judgment warrants. Subcontractor shall provide the services of qualified personnel through all stages of this subcontract. Subcontractor represents and warrants that it is in compliance with all the applicable laws of the United States and any other Jurisdiction in which the services shall be performed. Subcontractor shall perform the services as an independent Subcontractor with the general guidance of Chemonics. The Subcontractor's employees shall not act as agents or employees of Chemonics.</p> <p>(b) Chemonics reserves the right to request the replacement of Subcontractor personnel and may terminate the subcontract due to nonperformance by the Subcontractor.</p> <p>(c) Chemonics will use a variety of mechanisms to stay abreast of the Subcontractor's performance under the subcontract, and of general progress toward attainment of the subcontract objectives. These may include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) business meetings between the subcontract team, Chemonics and/or USAID 2) feedback from key partners 3) site visits by Chemonics personnel 4) meetings to review and assess periodic work plans and progress reports 5) reports 	<p>Всесвітня організація охорони здоров'я, Світовий банк).</p> <p>У контексті цього параграфу, термін «уряд» включатиме будь-які агентства, департаменти, посольства або інші органи державної влади, будь-які компанії чи господарські підрозділи, якими володіє чи контролює уряд.</p> <p>Розділ U. <u>Стандарти діяльності Субпідрядника</u></p> <p>(а) Субпідрядник погоджується надавати послуги, що вимагаються цим документом, у відповідності до вимог, що викладені у цьому субконтракті. Субпідрядник зобов'язується надавати послуги за цим субконтрактом відповідно до найвищих стандартів професійної та етичної компетенції та цілісності, що прийняті у сфері діяльності Субпідрядника, та забезпечити, що працівники, які будуть призначені для виконання послуг за цим субконтрактом, поводитимуться у спосіб, що відповідає цим вимогам. Послуги надаються Субпідрядником: (1) в ефективний, безпечний, ввічливий та діловий спосіб; (2) у відповідності до будь-яких особливих вказівок, які час від часу видає Кімонікс; та (3) у межах відповідності пунктам (1) та (2), як вимагається з точки зору економічної та ділової доцільності. Субпідрядник надає послуги кваліфікованого персоналу на всіх стадіях виконання цього субконтракту. Субпідрядник представляє та гарантує дотримання всіх застосовних законів Сполучених Штатів та будь-яких інших країн, в яких надаватимуться послуги. Субпідрядник надає послуги як незалежний Субпідрядник за загального керівництва Кімонікс. Працівники Субпідрядника не повинні діяти як агенти чи працівники Кімонікс.</p> <p>(b) Кімонікс зберігає право зробити запит про заміну персоналу Субпідрядника і може припинити субконтракт через невиконання його Субпідрядником.</p> <p>(c) Кімонікс використовуватиме різні механізми для контролю за виконанням Субпідрядником цього субконтракту, та за загальним прогресом щодо досягнення цілей субконтракту. Це може включати:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) ділові зустрічі між командою за субконтрактом, Кімонікс та/чи USAID 2) зворотній зв'язок від основних партнерів 3) візит персоналу Кімонікс на місця 4) зустрічі для перегляду та оцінки періодичних планів роботи та звітів про прогрес 5) звіти
--	---

<p>Section V. <u>Subcontractor Employee Whistleblower Rights</u></p> <p>This Subcontract and Subcontractor employees working on this subcontract will be subject to the whistleblower rights and remedies in the pilot program on Contractor employee whistleblower protections established at 41 U.S.C. 4712 by section 828 of the National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2013 (Pub. L.112-239) and FAR 3.908.</p> <p>The Subcontractor shall inform its employees in writing, in the predominant language of the workforce, of employee whistleblower rights and protections under 41 U.S.C. 4712, as described in section 3.908 of the Federal Acquisition Regulation.</p> <p>If lower tier subcontracting is authorized in this subcontract, the Subcontractor shall insert the substance of this clause in all subcontracts over the simplified acquisition threshold.</p> <p>Section W. <u>Reporting on Subcontractor Data Pursuant to the Requirements of the Federal Funding Accountability and Transparency Act</u></p> <p>a) Public Availability of Information. Pursuant to the requirements of FAR 52.204-10, Chemonics is required to report information regarding its award of subcontracts and sub-task orders under indefinite delivery/indefinite quantity subcontracts to the Federal Funding Accountability and Transparency Act Subaward Reporting System (FSRS). This information will be made publicly available at http://www.USASpending.gov.</p> <p>(b) Subcontractor's Responsibility to Report Identifying Data. Within 7 days of an award of a subcontract or sub-task order with a value of \$30,000 or greater unless exempted, the Subcontractor shall report its identifying data required by FAR 52.204-10 (including executive compensation, if applicable) in the required questionnaire and certification found in Section I.6. If the Subcontractor maintains a record in the System for Award Management (www.SAM.gov), the Subcontractor shall keep current such registration, including reporting of executive compensation data,</p>	<p>Розділ V. <u>Право співробітників Субпідрядника повідомляти про підозри у вчиненні неправомірних дій</u></p> <p>На цей Субконтракт та співробітників Субпідрядника, які працюють за цим субконтрактом, розповсюджуються права повідомляти про підозри у вчиненні неправомірних дій та відповідні засоби правового захисту, як зазначено у пілотній програмі із захисту прав співробітників Підрядних організацій повідомляти про підозри у вчиненні неправомірних дій, встановлених у 41 U.S.C. 4712 у розділі 828 Закону про повноваження в області національної оборони на 2013 фінансовий рік (Pub. L.112-239) та FAR 3.908.</p> <p>Субпідрядник повинен повідомити своїх співробітників у письмовій формі та мовою, якою переважно користується персонал, про права співробітників повідомляти про підозри у вчиненні неправомірних дій та відповідні засоби захисту згідно 41 U.S.C. 4712, як зазначено у розділі 3.908 Положення про закупівлі для федеральних потреб.</p> <p>Якщо в рамках цього субконтракту дозволено укладання субконтрактів нижчого ступеню, Субпідрядник має включити зміст цього параграфу до всіх субконтрактів, що укладаються за спрощеною процедурою закупівель.</p> <p>Section W. <u>Надання даних про Субпідрядника згідно вимог Закону про підзвітність та прозорість федерального фінансування</u></p> <p>a) Public Availability of Information. Згідно вимог FAR 52.204-10, компанія Кімонікс повинна надавати інформацію стосовно укладання субконтрактів та субзаказів на виконання робіт згідно субконтрактів з невизначеним терміном поставки/невизначеною кількістю поставки до Системи обліку субпідрядів згідно вимог Закону про підзвітність та прозорість федерального фінансування (FSRS). Ця інформація буде у публічному доступі на сайті http://www.USASpending.gov.</p> <p>(b) Зобов'язання Субпідрядника надавати ідентифікаційні дані. Протягом 7 днів з укладання субконтракту або субзаказу на виконання робіт на суму \$30 000 або більше, за винятком випадків звільнення від цього зобов'язання, Субпідрядник повинен надати свої ідентифікаційні дані, що вимагаються згідно FAR 52.204-10 (включно із заробітними платами керівництва, якщо це необхідно), при заповненні опитувального листка та підтвердження у Розділі I.6. Якщо Субпідрядник веде реєстр в Системі управління укладанням</p>
--	--

<p>as applicable. If reporting of executive compensation is applicable and the Subcontractor does not maintain a record in the System for Award Management, Subcontractor shall complete the "FSRS Reporting Questionnaire and Certification" found in Section I.6 within 7 days of each anniversary of the subcontract award date.</p> <p>(c) Impracticality of Registration. If obtaining a DUNS number and reporting data is impractical for the Subcontractor, the Subcontractor must notify Chemonics and shall submit to Chemonics within 7 days of subcontract award a memorandum detailing the attempts made by the Subcontractor to obtain registration and a justification of why registration and/or data reporting was impractical. Contractual remedies may apply unless Chemonics concurs with the documented impracticality of registration.</p> <p>(d) Remedy. Failure to comply with the reporting requirements in a timely manner as required under this section may constitute a material breach of the Subcontract and cause for withholding payment to the Subcontractor until the required information has been supplied to Chemonics or the Subcontractor demonstrates to Chemonics that its System for Award Management record has been updated. In addition to contractual remedies, Chemonics may make the Subcontractor's failure to comply with the reporting requirements a part of the Subcontractor's performance information record.</p>	<p>контрактів (www.SAM.gov), Субпідрядник має підтримувати такий реєстр в актуальному стані, включно із даними про заробітні плати керівництва, якщо це необхідно. У разі необхідності подати відомості про заробітні плати керівництва, у випадку якщо Субпідрядник не веде реєстр у Системі управління укладанням контрактів, Субпідрядник повинен щороку заповнювати «Опитувальний листок та підтвердження FSRS» у Розділі I.6 протягом 7 днів з дати укладання субконтракту.</p> <p>(c) Неможливість виконати реєстрацію. У разі, якщо реєстрація в Універсальній системі нумерації даних (DUNS) та подання звітності до згаданої системи є неможливим для Субпідрядника, протягом 7 днів з моменту укладання субконтракту він повинен повідомити про це Кімонікс та надати меморандум з детальним описом намагань Субпідрядника здійснити реєстрацію, а також обґрунтування неможливості реєстрації та/або подання звітності. Якщо Кімонікс не погодиться з документальним підтвердженням неможливості реєстрації, можуть бути задіяні передбачені Контрактом засоби правового захисту.</p> <p>(d) Засоби правового захисту. Невиконання вимог щодо вчасного подання звітності, зазначених у цьому розділі, може являти собою серйозне порушення умов Субконтракту та спричинити затримку оплати на адресу Субпідрядника до моменту надання необхідних даних компанії «Кімонікс» або доки Субпідрядник не продемонструє компанії «Кімонікс» оновлення своїх даних в Системі управління укладанням контрактів. Окрім використання засобів правового захисту, Кімонікс також може внести дані про невиконання Субпідрядником вимог по звітності до звіту про ефективність роботи Субпідрядника.</p>
<p>Section X. <u>Miscellaneous</u></p> <p>(a) This Subcontract embodies the entire agreement and understanding among the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior oral or written agreements and understandings between or among the parties relating to the subject matter hereof. No statement, representation, warranty, covenant, or agreement of any kind not expressly set forth in this Subcontract shall affect, or be used to interpret, change, or restrict the express terms and provisions of this Subcontract. Each of the parties hereto agrees to cooperate with the other parties hereto in effectuating this Subcontract and to execute and deliver such further documents or instruments and to take such further actions as shall be reasonably requested in connection therewith.</p>	<p>Розділ W. <u>Різне</u></p> <p>(a) Субконтракт становить собою повний договір між його сторонами стосовно предмету цього субконтракту, та заміняє всі попередні усні та письмові договори та домовленості між чи серед сторін стосовно предмету цього субконтракту. Жодна із заяв, представництв, гарантій, зобов'язань чи домовленостей, яку прямо не обумовлено у цьому субконтракті, не має дії, і не може використовуватися для тлумачення, зміни чи обмеження прямо обумовлених положень та умов цього субконтракту. Кожна зі сторін цього субконтракту погоджується співпрацювати з іншими сторонами на виконання цього субконтракту, і вчиняти та надавати в подальшому такі документи чи інструменти, і вчиняти такі подальші дії, як може у розумний</p>

<p>(b) All statements, representations, warranties, covenants, and agreements in this Subcontract shall be binding on the parties hereto and shall inure to the benefit of the respective successors and permitted assigns of each Party hereto. Nothing in this Subcontract shall be construed to create any rights or obligations except among the parties hereto, and no person or entity shall be regarded as a third-party beneficiary of this Subcontract.</p> <p>(c) In the event that any court of competent jurisdiction shall determine that any provision, or any portion thereof, contained in this Subcontract shall be unenforceable or invalid in any respect, then such provision shall be deemed limited to the extent that such court deems it valid or enforceable, and as so limited shall remain in full force and effect. In the event that such court shall deem any such provision partially or wholly unenforceable, the remaining provisions of this Subcontract shall nevertheless remain in full force and effect.</p> <p>(d) The headings and captions contained in this Subcontract are for convenience only and shall not affect the meaning or interpretation of this Subcontract or of any of its terms or provisions.</p> <p>(e) Unless otherwise specifically agreed in writing to the contrary: (i) the failure of any party at any time to require performance by the other of any provision of this Subcontract shall not affect such party's right thereafter to enforce the same; (ii) no waiver by any party of any default by any other shall be valid unless in writing and acknowledged by an authorized representative of the non-defaulting party, and no such waiver shall be taken or held to be a waiver by such party of any other preceding or subsequent default; and (iii) no extension of time granted by any party for the performance of any obligation or act by any other party shall be deemed to be an extension of time for the performance of any other obligation or act hereunder.</p> <p>(f) Each party has been represented by its own counsel in connection with the negotiation and preparation of this Subcontract and, consequently, each party hereby waives the</p>	<p>спосіб вимагатися у зв'язку з цим субконтрактом.</p> <p>(b) Всі заяви, представництва, гарантії, зобов'язання чи домовленості у цьому субконтракті, є обов'язковими для сторін цього субконтракту і мають чинність на користь відповідних наступників та дозволених представників кожної зі сторін цього субконтракту. Жодне з положень цього субконтракту не тлумачиться як таке, що створює будь-які права чи зобов'язання, окрім щодо сторін цього субконтракту, і жодні особа чи компанія не можуть тлумачитися як третя сторона-вигодонабувач за цим субконтрактом.</p> <p>(c) У випадку, коли будь-який суд застосовної юрисдикції визнає, що будь-яке положення, чи його частина, що міститься у цьому субконтракті, є невиконуваним та нечинним у будь-якому сенсі, таке положення вважається таким, що має обмежену дію в обсязі, в якому суд визнає його виконуваним та чинним, і, з відповідними обмеженнями, зберігає повну силу і чинність. У випадку, коли такий суд визнає, що будь-яке положення, частково або повністю не виконуваним, інші положення цього субконтракту, незважаючи на це, зберігають повну силу і чинність.</p> <p>(d) Назви та заголовки, що містяться у цьому субконтракті, використовуються тільки для зручності, і не впливають на значення чи тлумачення цього субконтракту чи будь-якої з його умов та положень.</p> <p>(e) Окрім випадків, коли інше окремо погоджено у письмовій формі: (i) невисування будь-якою зі сторін у будь-який час вимоги щодо виконання іншою стороною будь-якого з положень цього субконтракту, не впливає на право такої сторони вимагати цього в подальшому; (ii) жодна відмова будь-якою стороною, чи будь-яке невиконання іншою стороною, не є чинним, окрім випадків, коли письмово засвідчене і визнане уповноваженим представником сторони, іншої, ніж та, що допустила невиконання зобов'язань, і жодна така відмова не вважається і не утримується як відмова такою стороною від будь-яких попередніх чи наступних випадків невиконання; (iii) жодне подовження будь-якою стороною часу на виконання будь-якого зобов'язання чи діяльності іншою стороною не вважається подовженням часу на виконання будь-якого іншого зобов'язання чи діяльності за цим субконтрактом.</p> <p>(f) Кожна сторона представлена власним радником в процесі перемовин та підготовки цього субконтракту і, як наслідок, кожна</p>
---	--

<p>application of any rule of law that would otherwise be applicable in connection with the interpretation of this Subcontract, including but not limited to any rule of law to the effect that any provision of this Subcontract shall be interpreted or construed against the party whose counsel drafted that provision.</p> <p>(g) This Agreement may be executed in any number of counterparts, and by different parties hereto on separate counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.</p>	<p>сторона цим відмовляється від застосування будь-якого законодавства, що іншим чином застосовувалося б узв'язку з тлумаченням цього субконтракту, включаючи, проте не обмежуючись будь-якими положення законодавства в тій мірі, що будь-яке з положень цього субконтракту тлумачитиметься чи розумітиметься проти сторони, радник якої розробив таке положення.</p> <p>(g) Цей Договір може бути здійснений у будь-якій кількості екземплярів, і різними сторонами цього субконтракту на різних екземплярах, кожен з яких вважється оригіналом, проте всі з яких разом становлять один і той самий інструмент.</p>
<p>Section Y. <u>Federal Acquisition Regulation (FAR) And Agency For International Development Acquisition Regulation (AIDAR) Flowdown Provisions For Subcontracts And Task Orders Under USAID Prime Contracts</u></p> <p>Y.1 INCORPORATION OF FAR AND AIDAR CLAUSES The FAR and AIDAR clauses referenced below are incorporated herein by reference, with the same force and effect as if they were given in full text, and are applicable, including any notes following the clause citation, to this Subcontract. If the date or substance of any of the clauses listed below is different from the date or substance of the clause actually incorporated in the Prime Contract referenced by number herein, the date or substance of the clause incorporated by said Prime Contract shall apply instead. The Contracts Disputes Act shall have no application to this Subcontract. Any reference to a "Disputes" clause shall mean the "Disputes" clause of this Subcontract.</p> <p>Y.2 GOVERNMENT SUBCONTRACT (a) This Subcontract is entered into by the parties in support of a U.S. Government contract. (b) As used in the AIDAR clauses referenced below and otherwise in this Subcontract: 1. "Commercial Item" means a commercial item as defined in FAR 2.101. 2. "Contract" means this Subcontract. 3. "Contracting Officer" shall mean the U.S. Government Contracting Officer for Chemonics' government prime</p>	<p>Розділ Y. <u>Пункти Положення про закупівлі для федеральних потреб (FAR) та Положення про закупівлі Агентства США з міжнародного розвитку (AIDAR), які автоматично включаються до Субконтрактів та Замовлень на виконання робіт за Основними Контрактами USAID</u></p> <p>Y.1 ВКЛЮЧЕННЯ ПУНКТІВ ПОЛОЖЕНЬ FAR ТА AIDAR Пункти положень FAR та AIDAR, посилання на які надаються нижче, включені до цього Субконтракту у вигляді посилань, мають таку саму юридичну силу, як і повністю включені тексти таких пунктів, та застосовуються до цього Субконтракту, включно з усіма примітками, зазначеними після посилання на такі пункти. У разі якщо дата або зміст будь-якого із зазначених нижче пунктів відрізнятиметься від дати або змісту пункту Основного контракту, посилання на який за номером зазначене у цьому Субконтракті, вважатимуться коректними дата або зміст пункту Основного контракту. Закон про врегулювання спірних питань і розбіжностей за контрактами не застосовується до цього Субконтракту. Будь-які згадки розділу «Спори та розбіжності» стосуватимуться розділу цього Субконтракту під назвою «Спори та розбіжності».</p> <p>Y.2 УРЯДОВИЙ СУБКОНТРАКТ (a) Цей Субконтракт укладається між Сторонами задля забезпечення виконання Урядового контракту США. (b) Терміни, що застосовуються у пунктах положення AIDAR, посилання на які надаються нижче, та іншим чином у цьому Субконтракті, матимуть такі значення: 1. «Комерційний продукт» - це комерційний продукт у визначенні, наданому у положенні FAR 2.101.</p>

<p>contract under which this Subcontract is entered.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. "Contractor" and "Offeror" means the Subcontractor, which is the party identified on the face of the Subcontract with whom Chemonics is contracting, acting as the immediate subcontractor to Chemonics. 5. "Prime Contract" means the contract between Chemonics and the U.S. Government. 6. "Subcontract" means any contract placed by subcontractor or lower-tier subcontractors under this Contract. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. «Контракт» - цей Субконтракт. 3. «Службовець з укладання контрактів» – це Службовець з укладання контрактів Уряду США за Основним урядовим контрактом компанії «Кімонікс» до якого укладається цей Субконтракт. 4. «Підрядник» або «Учасник тендеру» - це Субпідрядник, який є стороною, зазначеною на титульній сторінці Субконтракту, знаходиться у договірних відносинах із Кімонікс та є безпосереднім субпідрядником Кімонікс. 5. «Основний контракт» - це контракт, укладений між Кімонікс та Урядом США. 6. «Субконтракт» - це будь-який контракт, укладений субпідрядником або субпідрядниками нижчого рівня до цього Контракту.
<p>Y.3 NOTES</p> <p>The following notes apply to the clauses incorporated by reference below only when specified in the parenthetical phrase following the clause title and date.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Substitute "Chemonics" for "Government" or "United States" throughout this clause. 2. Substitute "Chemonics Procurement Representative" for "Contracting Officer", "Administrative Contracting Officer", and "ACO" throughout this clause. 3. Insert "and Chemonics" after "Government" throughout this clause. 4. Insert "or Chemonics" after "Government" throughout this clause. 5. Communication/notification required under this clause from/to Subcontractor to/from the USAID Contracting Officer shall be through Chemonics. 6. Insert "and Chemonics" after "Contracting Officer", throughout the clause. 7. Insert "or Chemonics Procurement Representative" after "Contracting Officer", throughout the clause. 8. If the Subcontractor is a non-U.S. firm or organization, this clause applies to this Subcontract only if Work under the Subcontract will be performed in the United States or Subcontractor is 	<p>Y.3 ПРИМІТКИ</p> <p>Наступні примітки стосуються зазначених нижче пунктів, включених до Субконтракту у вигляді посилань, тільки у випадках, коли це зазначено у дужках, що слідує після назви пункту та дати.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Замінити «Кімонікс» на «Уряд» або «Сполучені Штати» у тексті цього пункту. 2. Замінити «Представник компанії Кімонкс із закупівель» на «Уповноважений представник», «Уповноважений представник з адміністративних питань» та «АСО» у тексті цього пункту. 3. Вставити «та Кімонікс» після «Уряд» у тексті цього пункту. 4. Вставити «або Кімонікс» після «Уряд» у тексті цього пункту. 5. Комунікація/повідомлення, які згідно цього пункту необхідно здійснювати від імені/на адресу Субпідрядника на адресу/від імені Уповноваженого представника USAID, має відбуватися через Кімонікс. 6. Вставити «та Кімонікс» після «Уповноважена особа» у тексті цього пункту. 7. Вставити «або Представник компанії «Кімонікс» із закупівель» після «Уповноважений представник» у тексті цього пункту. 8. Якщо Субпідрядник це фірма або організація, що не є резидентом США, цей пункт застосовуватиметься до цього Субконтракту тільки у випадку, якщо Роботи за цим Субконтрактом виконуватимуться на території США або Субпідрядник

<p style="text-align: center;">recruiting employees in the United States to Work on the Contract.</p> <p>Y.4 MODIFICATIONS REQUIRED BY PRIME CONTRACT</p> <p>The Subcontractor agrees that upon the request of Chemonics it will negotiate in good faith with Chemonics relative to modifications to this Subcontract to incorporate additional provisions herein or to change provisions hereof, as Chemonics may reasonably deem necessary in order to comply with the provisions of the applicable Prime Contract or with the provisions of modifications to such Prime Contract. If any such modifications to this Subcontract causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of any part of the Work under this Contract, an equitable adjustment may be made pursuant to the "Changes" clause of this Subcontract.</p> <p>Y.5 PROVISIONS INCORPORATED BY REFERENCE</p> <p>This Subcontract includes the appropriate flow-down clauses as required by the Federal Acquisition Regulation and the USAID Acquisition Regulation.</p>	<p style="text-align: center;">залучатиме до роботи працівників у США для виконання Робіт за Контрактом.</p> <p>Y.4 ЗМІНИ, ВНЕСЕННЯ ЯКИХ ВИМАГАЄТЬСЯ ОСНОВНИМ КОНТРАКТОМ</p> <p>Субпідрядник погоджується на вимогу Кімонікс проводити конструктивні переговори з Кімонікс щодо змін до цього Субконтракту з метою внесення додаткових положень або зміни існуючих положень Субконтракту, які Кімонікс може обґрунтовано вважати необхідними для забезпечення відповідності положенням Основного контракту або змін до такого Основного контракту. У випадку, якщо будь-які зміни до цього Субконтракту призведуть до збільшення або зменшення вартості або часу необхідного для виконання будь-якої частини Робіт за цим Договором, справедливе врегулювання може бути здійснене згідно розділу «Зміни» цього Субконтракту.</p> <p>Y.5 ПОЛОЖЕННЯ, ВКЛЮЧЕНІ У ВИГЛЯДІ ПОСИЛАНЬ</p> <p>До цього Субконтракту входять пункти, які автоматично включаються до нього на вимогу Положення про закупівлі для федеральних потреб та Положення про закупівлі Агентства США з міжнародного розвитку.</p>
---	---

Section / Розділ Z

Federal Acquisitions Regulation (FAR) Clauses
Пункти Федеральних Положень щодо закупівель (ФПЗ)

FAR Clause Number Номер пункту ФПЗ	Title and Year Назва і рік прийняття
52.202-1	Definitions (Jan 2012) Визначення (січень 2012 року)
52.203-3	Gratuities (APR 1984) Винагороди (квітень 1984 року)
52.203-6	Restriction on Subcontractors Sale to the Government (SEP 2006) Обмеження щодо продажу субпідрядників Уряду (вересень 2006 року)
52.203-7	Anti-Kickback Procedures (Oct 2010) (as altered) Процедури щодо протидії «відкатам» (жовтень 2010 року) (з доповненнями)
52.203-11	Certification and Disclosure Regarding Payments to Influence Certain Federal Transactions (Sep 2007) Посвідчення та розкриття інформації стосовно платежів для впливу на окремі федеральні угоди (вересень 2007 року)
52.203-12	Limitation of Payment to Influence Certain Federal Transactions (Oct 2010) Обмеження платежів для впливу на окремі федеральні угоди (жовтень 2010 року)
52.204-06	Data Universal Numbering System (DUNS) Number (Jul 2013) Універсальна система нумерації даних (DUNS) номер (липень 2013 року)
52.209-6	Protecting the Government's Interest when Subcontracting with Contractors Debarred, Suspended, or Proposed for Debarment (Dec 2010) Захист державних інтересів при укладенні субконтрактів з підрядниками, яких виключено чи позбавлено права, чи щодо яких винесено пропозицію щодо виключення (грудень 2010 року)
52-215-2	Audit and Records-Negotiation (Oct 2010) Аудит і записи – Перемовини (жовтень 2010 року)
52.215-14	Integrity of Unit Prices (Oct 2010) Цілісність цін за одиницю товару (жовтень 2010 року)
52.222-50	Combating Trafficking in Persons (Feb 2009) Про боротьбу з торгівлею людьми (лютий 2009 року)
52.225-13	Restriction on Certain Foreign Purchases (Jun 2008) Обмеження стосовно деяких іноземних закупівель (червень 2008 року)
52.225-14	Inconsistency between English version and Translation of Contract (Feb 2000) Неузгодженість між англійським варіантом та перекладом контракту (лютий 2009 року)
52.228-3	Workers' Compensation Insurance (Defense Base Act) (Apr 1984) Страхування відшкодування робітникам (Акт про базовий захист) (квітень 1984 року)
52.229-6	Taxes - Foreign Fixed Price Contracts (Jun 2003) Податки – Іноземні контракти з фіксованою ціною (червень 2003 року)
	Stop-Work Order (Aug 1989)

52.242-15	Наказ про припинення роботи (серпень 1989 року)
52.243-1 (Alt III)	Changes-Fixed price (Aug 1987) Alt I Зміни – Фіксована ціна (серпень 1987 року) Зміна I
52.246-4	Inspection of Services – Fixed price (Aug 1996) Інспектування послуг – Фіксована ціна (серпень 1996 року)
52.246-25	Limitation of Liability – Services (Feb 1997) Обмеження відповідальності – Послуги (лютий 1997 року)
52.249-1	Termination for Convenience of the Government (Fixed-Price) (Short Form) (Apr 1984) Припинення в інтересах держави (Фіксована ціна) (коротка форма) (квітень 1984 року)
52.249-8	Default Fixed Price Supply & Service (Apr 1984) Поставка та послуги за фіксованою ціною (квітень 1984 року)

Agency for International Development Acquisitions Regulation (AIDAR Clauses)
Положення щодо закупівель Агентства з міжнародного розвитку (пункти AIDAR)

AIDAR Number Номер AIDAR	Title and Year Назва і рік прийняття
752.202 Alt.70 and Alt.72	Definitions Alt. 70(Jan 1990)/Alt.72 (Jan 1990) Визначення зі змінами 70 (січень 1990 року)/зі змінами 72 (січень 1990 року)
752.211-70	Language and Measurement [especially provision in (a)] (Jun 1992) Мова та параметри [особливо положення у (а)] (червень 1992 року)
752.225-70	Source Nationality Requirements (Feb 2012) (as altered) Вимоги щодо національності походження (лютий 2012 року) (зі змінами)
752.228-3	Worker’s Compensation Insurance (Defense Base Act) Страховання відшкодування робітникам (Базовий акт захисту)
752.228-70	Medical Evacuation (MEDEVAC) Services Послуги з медичної евакуації (MEDEVAC)
752.7005	Submission Requirements for Development Experience Documents Sep 2013) Вимоги щодо подання документів стосовно досвіду роботи у сфері розвитку (вересень 2013 року)
752.7009	Marking (Jan 1993) Маркування (січень 1993 року)
752.7025	Approvals (Apr 1984) Затвердження (квітень 1984 року)
752.7027	Personnel (Dec 1990) Персонал (грудень 1990 року)
752.7032	International Travel Approval and Notification (Jan 1990) *Only if international travel is required.
752.7034	Acknowledgement and disclaimer (Dec 1991) Визнання та відмова від прав (грудень 1991 року)

Y.7. REPRESENTATIONS AND CERTIFICATIONS

Any representations and certifications submitted resulting in award of this Subcontract are hereby incorporated either in full text or by reference, and any updated representations and certifications submitted thereafter are incorporated by reference and made a part of this Subcontract with the same force and effect as if they were incorporated by full text. By signing this Subcontract, the Subcontractor hereby certifies that as of the time of award of this Subcontract: (1) the Subcontractor, or its principals, is not debarred, suspended or proposed for debarment or declared ineligible for award by any Federal agency; (2) no Federal appropriated funds have been paid or will be paid to any person for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a Member of Congress, an officer or employee of Congress, or an employee of a Member of Congress on its behalf in connection with awarding the contract or this Subcontract; and (3) no changes have occurred to any other representations and certifications made by the Subcontractor resulting in award of this subcontract. The Subcontractor agrees to promptly notify Chemonics in writing of any changes occurring at any time during performance of this Subcontract to any representations and certifications submitted by the Subcontractor.

Y.7. ЗАПЕВНЕННЯ ТА ПІДТВЕРДЖЕННЯ

Всі надані запевнення та підтвердження, що в результаті призвели до укладання цього Субконтракту, включені до цього Субконтракту повністю або у вигляді посилання на них; всі оновлені запевнення та підтвердження, подані згодом, включатимуться у вигляді посилань та складатимуть частину цього Субконтракту, при цьому маючи таку саму юридичну силу, як і повністю включені тексти запевнень та підтверджень. Підписуючи цей Субконтракт, Субпідрядник підтверджує, що на момент його: (1) Субпідрядник або його принципи не є відстороненими, не допущеними, запропонованими до відсторонення або оголошеними будь-яким з федеральних органів як такі, що не мають права укладати договори; (2) виділені федеральні бюджетні кошти не були сплачені або не будуть сплачені жодній особі за спричинення впливу або спробу спричинити вплив на посадовця або співробітника будь-якого органу влади, Члена Конгресу, посадовця або співробітника Конгресу, співробітника Члена Конгресу від імені Субпідрядника у зв'язку з укладанням контракту або цього Субконтракту; (3) не було внесено жодних змін до будь-яких інших запевнень та підтверджень, наданих Субпідрядником, що в результаті призвели до укладання цього Субконтракту. Субпідрядник погоджується невідкладно у письмовому вигляді сповіщати Кімонікс про будь-які зміни, що вноситимуться у будь-який час протягом виконання цього Субконтракту до запевнень та підтверджень, наданих Субпідрядником.

Annex 1 **Cover Letter**
Додаток 1 **Супровідний лист**

Annex 2 **Guide to Creating a Financial Proposal for a Fixed Price Subcontract**
Додаток 2 **Керівні вказівки щодо розробки фінансової пропозиції до субконтракту з фіксованою ціною**

Annex 3 **Required Certifications**
Додаток 3 **Необхідні засвідчення**

Annex 1 Cover Letter	Додаток 1 Супровідний лист
<p style="text-align: right;">[Offeror: Insert date]</p> <p>Patrick Rader Director</p> <p>Agriculture and Rural Development Support project Chemonics International Inc. 35 Tarasa Shevchenka Blvd., BC "Europa Plaza", Building 2, 6-th floor, Kyiv city, 01032</p> <p>Reference: Request for Proposals #ARDS-01</p> <p>Subject: [Offeror: Insert name of your organization]'s technical and cost proposals</p> <p>Dear Mr. Rader:</p> <p>[Offeror: Insert name of your organization] is pleased to submit its proposal in regard to the above-referenced request for proposals. For this purpose, we are pleased to provide the information furnished below:</p> <p>Name of Organization's Representative _____</p> <p>Name of Offeror: _____</p> <p>Type of Organization: _____</p> <p>Taxpayer Identification Number _____</p> <p>DUNS Number _____</p> <p>Address: _____</p> <p>Address: _____</p> <p>Telephone: _____</p> <p>Fax: _____</p> <p>E-mail: _____</p> <p>As required by section I, I.7, we confirm that our proposal, including the cost proposal will remain valid for 60 calendar days after the proposal deadline.</p> <p>We are further pleased to provide the following annexes containing the information requested in the RFP.</p>	<p style="text-align: right;">[вказіть дату]</p> <p>Пану Патріку Рейдеру Директору</p> <p>Проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку» «Кімонікс Інтернешнл Інс» м. Київ, 01032, бульвар Тараса Шевченка, буд.35, Бізнес-центр "Європа Плаза", корпус 2, 6-й поверх</p> <p>Стосовно: Запит на надання пропозицій #ARDS-01</p> <p>Предмет: Технічна та цінова пропозиція [вказіть найменування Вашої організації]</p> <p>Шановний пане Рейдер,</p> <p>[Учасник: Вкажіть найменування Вашої організації] має честь подати свою пропозицію стосовно запиту на надання пропозицій, про який ідеться вище. З цією метою ми надаємо інформацію, що наводиться нижче:</p> <p>Повне ім'я представника Організації _____</p> <p>Найменування Учасника: _____</p> <p>Тип організації: _____</p> <p>Ідентифікаційний номер платника податків: _____</p> <p>Номер DUNS _____</p> <p>Адреса: _____</p> <p>Адреса: _____</p> <p>Телефон: _____</p> <p>Факс: _____</p> <p>Електронні пошта: _____</p> <p>Як вимагається за Розділом I, I.7, ми підтверджуємо, що наша пропозиція, включаючи цінову пропозицію, залишатиметься чинною протягом 60 календарних днів після кінцевої дати подання пропозицій.</p> <p>Ми також надаємо додатки, що містять інформацію, яка вимагається у ЗНП:</p>

<p>[Offerors: It is incumbent on each offeror to clearly review the RFP and its requirements. It is each offeror's responsibility to identify all required annexes and include them]</p> <ol style="list-style-type: none"> I. Copy of registration certificate. II. Copy of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine Certificate. III. Copy of company VAT payer registration. IV. Evidence of Responsibility Statement. <p>Sincerely yours,</p> <p>_____</p> <p>Signature [Offeror: Insert name of your organization's representative] [Offeror: Insert name of your organization]</p>	<p>[Кожен учасник зобов'язаний ретельно переглянути ЗНП та вимоги, що в ньому містяться. Учасник несе відповідальність за те, щоб визначити всі додатки, надання яких вимагається, і включити їх в подання]</p> <ol style="list-style-type: none"> I. Копія свідоцтва про державну реєстрацію учасника. II. Копія довідки з ЄДРПОУ III. Копія свідоцтва про реєстрацію платника податку на додану вартість. IV. Документальне засвідчення відповідальності. <p>З повагою,</p> <p>_____</p> <p>Підпис _____ Вкажіть повне ім'я представника Вашої організації] _____ Вкажіть найменування Вашої організації]</p>
--	---

Annex 2 Guide to Creating a Financial Proposal for a Fixed Price Subcontract

The purpose of this annex is to guide offerors in creating a budget for their cost proposal. Because the subcontract will be funded under a United States government-funded project, it is important that all offerors' budgets conform to this standard format. It is thus recommended that offerors follow the steps described below.

Step 1: Design the technical proposal. Offerors should examine the market for the proposed activity and realistically assess how they can meet the needs as described in this RFP, specifically in section II. Offerors should present and describe this assessment in their technical proposals.

Step 2: Determine the basic costs associated with each deliverable. The cost proposal should provide the best estimate of the costs associated with each deliverable, which should include labor and all non-labor costs, e.g. other direct costs, such as fringe, allowances, travel and transport, etc.

Other direct costs, i.e. non-labor, include for example the following:

1. Local travel and transportation, and associated travel expenses, if applicable,
2. Lodging and per diem expenses associated with travel, if applicable,
3. Rent
4. Utilities
5. Communications
6. Office supplies

Under no circumstances may cost information be included in the technical proposal. No cost information or any prices, whether for deliverables or line items, may be included in the technical proposal. Cost information must only be shown in the cost proposal.

Step 3: Create a budget for the cost proposal. Each offeror must create a budget using a spreadsheet program compatible with MS Excel. The budget period should follow the technical proposal period. A sample budget is shown on the following page.

Step 4: Write Cost Notes. The spreadsheets shall be accompanied by written notes in MS Word that

Додаток 2 Керівні вказівки щодо розробки фінансової пропозиції до субконтракту з фіксованою ціною

Цей додаток має на меті надати керівні вказівки учасникам щодо розробки бюджету до їх цінової пропозиції. Оскільки фінансування субконтракту здійснюватиметься за проектом, що фінансується Урядом Сполучених Штатів, важливо, щоб бюджети всіх учасників відповідали цьому стандартному формату.

Крок 1. Розробіть технічну пропозицію. Учасники повинні вивчити ринок пропонованої діяльності та реалістично оцінити, як вони можуть задовольнити потреби, описані у цьому ЗНП, особливо у Розділі II. Учасники повинні надати та описати цю оцінку у своїй технічній пропозиції.

Крок 2. Визначте базову ціну, що пов'язана з кожним результатом. Цінова пропозиція повинна містити найкращий оціночний розрахунок ціни, пов'язаної з кожним результатом, що повинно включати оплату праці штатних працівників та всі витрати, не пов'язані з оплатою праці, в т.ч. оплату працівників за цивільними договорами, інші прямі витрати, такі як доплати, витрати на відрядження тощо.

Інші прямі витрати, в т.ч. не пов'язані з оплатою праці, включають, наприклад, такі:

1. Місцеві поїздки та транспортні витрати і витрати, пов'язані з поїздками, якщо застосовується,
2. Витрати на проживання та добові, пов'язані із поїздками, якщо застосовуються,
3. Оренду плату
4. Комунальні платежі
5. Зв'язок
6. Офісне приладдя

За жодних обставин цінова інформація не може бути включена до технічної пропозиції. Жодна інформація про ціни чи вартість, як щодо результатів, так і щодо окремих пунктів, не може бути включена до технічної пропозиції. Інформація про ціни повинна бути показана виключно у ціновій пропозиції.

Крок 3. Створіть бюджет до цінової пропозиції. Кожен учасник повинен розробити бюджет, використовуючи таблицю у форматі, сумісному з MS Excel. Період бюджету повинен відображати період технічної пропозиції. Примірний бюджет надається на наступній сторінці.

Крок 4. Напишіть пояснення до цін. Таблиці повинні супроводжуватися письмовими нотатками у форматі

explain each cost line item and the assumption why a cost is being budgeted as well as how the amount is reasonable.

MS Word, що надають пояснення до кожної статті та професійні припущення щодо того, чому ціну передбачили у бюджеті, а також підстави для того, щоб вважати таку ціну обґрунтованою.

Offeror's Name
“Program for Increasing Efficiency of Agrarian Business”
RFP #ARDS-S2-01

No.	Description	Quantity	Unit	Frequency	Calculation purpose	Cost per unit, UAH	Total, UAH
1	Services Remuneration/Salary						
1,1	Name1/Moderator	1	day	2	conference	5 000,00	10 000,00
1,2	Name2/Trainer	16	hour	5	training	750,00	60 000,00
1,3	Name3/Assistant	30	hour	n/a	n/a	525,00	15 750,00
1,4	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX						
Subtotal							85 750,00
2	Business Trips						
2,1	Conference	45	participant	2	round trip	800,00	72 000,00
2,2	Training	25	participant	5	round trip	800,00	100 000,00
2,3	XXXXXXXXXXXX						
Subtotal							172 000,00
3	Handouts printing						
3,1	Conference	45	participant	2	set	35,00	3 150,00
3,2	Training	25	participant	5	set	45,00	5 625,00
3,3	XXXXXXXXXXXX						
Subtotal							8 775,00
4	XXXXXXXXXX						
4,1							
4,2							
4,3							
Subtotal							
GRAND TOTAL							257 750,00

Назва учасника
“Програма підвищення ефективності аграрного бізнесу”
RFP №ARDS-S2-01

№	Опис	Кількість	Одиниця	Частота	Призначення розрахунку	Вартість одиниці	Всього
1	Оплата послуг/Зарплата						
1,1	ФІО1/Модератор	1	день	2	конференція	5000,00	10000,00
1,2	ФІО2/Тренер	16	час	5	тренінг	750,00	60000,00
1,3	ФІО1/Асистент	30	час	н/с	н/с	525,00	15750,00
1,4	XXXXXXXXXXXX						
Всього							85750,00
2	Відрядження						
2,1	Конференція	45	учасник	2	проїзд туди/назд	800,00	72000,00
2,2	Тренінг	25	учасник	5	проїзд туди/назд	800,00	100000,00
2,3	XXXXXXXXXXXX						
Всього							172000,00
3	Друк роздаткових матеріалів						
3,1	Конференція	45	учасник	2	комплект	35,00	3150,00
3,2	Тренінг	25	учасник	5	комплект	45,00	5625,00
3,3	XXXXXXXXXXXX						
Всього							8775,00
4	XXXXXXXXXX						
4,1							
4,2							
4,3							
ВСЬОГО							257750,00

Annex 3 Required Certifications

All subcontracts and purchase orders should have this signed certification.

The offeror is, in summary, describing internal policies and procedures and stating that the company is able to comply with the terms and conditions of the subcontract. The offeror should be advised to edit the text of this form as appropriate and sign to certify accuracy and completeness.

EVIDENCE OF RESPONSIBILITY**1. Offeror Business Information**

Company Name: Full Legal Name

Address: Address

DUNS Number: Enter the Data Universal Numbering System reference (DUNS) assigned to the company (Instructions to Offerors: Offerors will provide their registered DUNS number for subawards valued at USD 30,000 and above with Chemonics unless exempted. Exemption may be granted by Chemonics or based on a negative response to Section 3(a) below (ie, the offeror, in the previous tax year, had gross income from all sources under USD 300,000). Dun & Bradstreet regulates the system and registration may be obtained online at <http://fedgov.dnb.com/webform>. If Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before proposal submission deadline, Offeror shall include a statement in their Evidence of Responsibility Statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not applicable or not possible. Additional guidance on obtaining a DUNS number is available upon request.)

2. Authorized Negotiators

Company Name proposal for "Program for Increasing Efficiency of Agrarian Business" may be discussed with any of the following individuals. These individuals are authorized to represent Company Name in negotiation of this offer in response to RFP No. ARDS-2-01

List Names of Authorized signatories

These individuals can be reached at Company Name office:

Додаток 3 Необхідні засвідчення

Усі субконтракти та замовлення на закупівлю повинні містити це засвідчення.

Таким чином субпідрядник описує внутрішні політики та процедури та заявляє, що компанія здатна дотримуватися правил і умов субконтракту. Субпідрядник може редагувати текст цієї форми, в залежності від потреби та повинен підписати її, засвідчуючи її правильність і повноту.

**ДОКУМЕНТАЛЬНЕ ЗАСВІДЧЕННЯ
ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ****1. Ділова інформація Субпідрядника**

Назва Компанії: Повна юридична назва

Адреса: Адреса

Номер DUNS: Вкажіть номер компанії в універсальній системі нумерації даних (DUNS) (Інструкції для Субпідрядників: Для отримання субгрантів вартістю понад 30000 доларів США Субпідрядники повинні надати компанії "Кімонікс" свій номер DUNS, якщо вони не звільнені від цього обов'язку. Звільнення від цього обов'язку може бути надане компанією "Кімонікс" або впливати з заперечної відповіді на запитання у Розділі 3(a) нижче (тобто, якщо валовий дохід Субпідрядника, отриманий з усіх джерел, за попередній податковий рік не перевищував 300000 дол. США). Системою керує компанія Dun & Bradstreet, а зареєструватися у ній можна через інтернет за адресою: <http://fedgov.dnb.com/webform>. Якщо Субпідрядник не має номера DUNS і не має можливості отримати його до кінцевого терміну подання пропозицій, Субпідрядник повинен включити до своєї Заяви про відповідальність заяву про свій намір отримати номер DUNS, якщо він стане переможцем тендеру, або пояснення, чому отримання номера DUNS є неможливим. Детальніші вказівки щодо отримання номера DUNS будуть надані за запитом.)

2. Особи, що уповноважені на проведення перемовин

Пропозиція **назва компанії** щодо «Програми підвищення ефективності аграрного бізнесу» може обговорюватися з будь-якою з нижчезазначених осіб. Ці особи уповноважені представляти **назва компанії** у перемовинах за цією пропозицією у відповідь на **ЗНП № ARDS-2-01**

Список осіб, що мають право підпису

З цими особами можна зв'язатися в офісі **назва компанії**.

Address
Telephone/Fax
Email address

Адреса
Номер телефону/ факсу
Адреса електронної пошти

3. Adequate Financial Resources

Company Name has adequate financial resources to manage this contract, as established by our audited financial statements (OR list what else may have been submitted) submitted as part of our response to this proposal.

If the offeror is selected for an award valued at \$30,000 or above, and is not exempted based on a negative response to Section 3(a) below, any first-tier subaward to the organization may be reported and made public through FSRS.gov in accordance with The Transparency Acts of 2006 and 2008. Therefore, in accordance with FAR 52.240-10 and 2CFR Part170, if the offeror positively certifies below in Sections 3.a and 3.b and negatively certifies in Sections 3.c and 3.d, the offeror will be required to disclose to Chemonics for reporting in accordance with the regulations, the names and total compensation of the organization's five most highly compensated executives. By submitting this proposal, the offeror agrees to comply with this requirement as applicable if selected for a subaward.

In accordance with those Acts and to determine applicable reporting requirements, Company Name certifies as follows:

a) In the previous tax year, was your company's gross income from all sources above \$300,000?

Yes No

b) In your business or organization's preceding completed fiscal year, did your business or organization (the legal entity to which the DUNS number belongs) receive (1) 80 percent or more of its annual gross revenues in U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements; **and** (2) \$25,000,000 or more in annual gross revenues from U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements?:

3. Достатні фінансові ресурси

Назва Компанії має достатні фінансові ресурси для адміністрування цього контракту, що підтверджується нашими фінансовими звітами, які пройшли аудиторську перевірку (ЧИ перерахуйте, які ще документи могли бути подані), поданими у рамках нашої відповіді на цю пропозицію.

Якщо Субпідряднику буде присуджено контракт вартістю понад 30 000 дол. США і він не буде звільнений від обов'язку отримання номера DUNS на підставі заперечної відповіді на запитання Розділу 3(a) нижче, інформація про будь-який наданий організації субконтракт першого ярусу може бути повідомлена та оприлюднена через систему FSRS.gov згідно з положеннями Законів про прозорість 2006 і 2008 років. Тому, відповідно до положень FAR 52.240-10 і Частини 170 2CFR, якщо Субпідрядник дає ствердні відповіді на запитання Розділів 3.a та 3.b і заперечні відповіді на запитання Розділів 3.c та 3.d нижче, то згідно з правилами він повинен надати "Кімонікс" імена та загальний розмір винагороди п'яти найвище оплачуваних керівників організації. Подаючи цю пропозицію, Субпідрядник погоджується у разі необхідності виконати цю вимогу, якщо йому буде присуджено субконтракт.

Відповідно до цих Законів і з метою визначення застосовних вимог до звітності, Назва Компанії заявляє про наступне:

a) Чи валовий дохід Вашої компанії, отриманий з усіх джерел, за попередній податковий рік перевищував суму 300 000 дол. США?

Так Ні

b) Чи протягом попереднього завершеного податкового року Ваша компанія або організація (юридична особа, якій присвоєно номер DUNS) (1) щонайменше 80% свого річного валового доходу отримала в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку; **та** (2) щонайменше 25 000 000 дол. США свого річного валового доходу отримала в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку?:

Yes No

c) Does the public have access to information about the compensation of the executives in your business or organization (the legal entity to which the DUNS number it provided belongs) through periodic reports filed under section 13(a) or 15(d) of the Securities Exchange Act of 1934 (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) or section 6104 of the Internal Revenue Code of 1986?(FFATA § 2(b)(1)):

Yes No

d) Does your business or organization maintain an active registration in the System for Award Management (www.SAM.gov)?

Yes No

4. Ability to Comply

Company Name is able to comply with the proposed delivery of performance schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.

5. Record of Performance, Integrity, and Business Ethics

Company Name record of integrity is (Instructions: Offeror should describe their record. Text could include example such as the following to describe their record: "outstanding, as shown in the Representations and Certifications. We have no allegations of lack of integrity or of questionable business ethics. Our integrity can be confirmed by our references in our Past Performance References, contained in the Technical Proposal."

6. Organization, Experience, Accounting and Operational Controls, and Technical Skills

(Instructions: Offeror should explain their organizational system for managing the subcontract, as well as the type of accounting and control procedure they have to accommodate the type of subcontract being considered.)

7. Equipment and Facilities

(Instructions: Offeror should state if they have necessary facilities and equipment to carry out the

Так Ні

c) Чи громадськість має доступ до інформації про винагороду вищого керівництва Вашої компанії або організації (юридичної особи, якій присвоєно номер DUNS), представленої у формі періодичних звітів, що подається згідно з положеннями розділу 13(a) або 15(d) Закону про торгівлю цінними паперами 1934 року (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) або розділу 6104 Кодексу внутрішніх доходів США 1986 року (FFATA §2(b)(1)):

Так Ні

d) Чи зареєстрована Ваша компанія або організація у Системі управління державними замовленнями (www.SAM.gov)?

Так Ні

4. Спроможність дотримуватись вимог

Назва Компанії спроможна дотримуватися пропонованого графіку поставки послуг, беручи до уваги всі існуючі ділові зобов'язання, як комерційні, так і урядові.

5. Досвід виконання, дотримання принципів професійної доброчесності та бізнес-етики

Дотримання принципів професійної доброчесності назва компанії є (Вказівки: субпідрядник повинен включити текст, як зазначається нижче, для опису свого досвіду: «бездоганним, як підтверджується Заявами та Посвідченнями. Проти нас не висувалося звинувачень у недотриманні принципів професійної доброчесності чи бізнес-етики. Дотримання нами принципів професійної доброчесності може бути підтвержене нашими рекомендаціями у розділі «Рекомендації щодо досвіду виконання», які містяться у Технічній пропозиції.)

6. Організація, досвід, бухгалтерський облік, контроль за операційною діяльністю та технічні навички

(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити свою організаційну структуру для адміністрування цього субконтракту, а також тип бухгалтерського обліку та процедур контролю, які він застосовує до типу субконтракту, який розглядається).

7. Обладнання та потужності

(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити, що має необхідні потужності та обладнання для виконання

contract with specific details as appropriate per the subcontract SOW.)

8. Eligibility to Receive Award

(Instructions: Offeror should state if they are qualified and eligible to receive an award under applicable laws and regulation and affirm that they are not included in any list maintained by the US Government of entities debarred, suspended or excluded for US Government awards and funding. The Offeror should state whether they have performed work of similar nature under similar mechanisms for USAID.)

9. Commodity Procurement

(Instructions: If the Offeror does not have the capacity for commodity procurements - delete this section. If the Offeror does have the capacity, the Offeror should state their qualifications necessary to support the proposed subcontract requirements.)

10. Cognizant Auditor

(Instructions: Offeror should provide Name, address, phone of their auditors – whether it is a government audit agency, such as DCAA, or an independent CPA.)

11. Acceptability of Contract Terms

(Instructions: Offeror should state its acceptance of the proposed contract terms.)

12. Recovery of Vacation, Holiday and Sick Pay

(Instructions: Offeror should explain whether it recovers vacation, holiday, and sick leave through a corporate indirect rate (e.g. Overhead or Fringe rate) or through a direct cost. If the Offeror recovers vacation, holiday, and sick leave through a corporate indirect rate, it should state in this section the number of working days in a calendar year it normally bills to contracts to account for the vacation, holiday, and sick leave days that will not be billed directly to the contract since this cost is being recovered through the corporate indirect rate.)

контракту з зазначенням особливих деталей, як вимагається ТЗ субконтракту).

8. Право на отримання Субконтракту

(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити, що має право та повноваження на отримання контракту згідно з законами та положеннями, що застосовуються і що він не включений до жодного списку Уряду США щодо організацій, які заблоковано, виключено чи позбавлено права отримувати контракти та фінансування Уряду США. Субпідрядник повинен також зазначити, чи виконував він роботу аналогічного характеру за подібними механізмами для USAID. Тут також зазначається номер DUNS.)

9. Закупівля товарів

(Інструкції: Якщо Субпідрядник не має повноважень на закупівлю товарів – вилучіть цей розділ. Якщо Субпідрядник має права, він повинен зазначити свої характеристики, що необхідні для забезпечення відповідності вимогам пропонованого субконтракту.)

10. Компетентний аудитор

(Вказівка: Субпідрядник повинен надати ім'я, адресу, номер телефону своїх аудиторів – офіційного урядового аудиторського органу, як, наприклад, аудиторське агентство контрактів Міністерства оборони чи незалежного сертифікованого аудитора.)

11. Прийнятність умов контракту

(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити прийняття ним пропонованих умов контракту).

12. Відшкодування відпусток, святкових днів та лікарняних

(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити, чи відшкодує він відпустки, святкові та лікарняні дні через непрямі витрати компанії (напр., за рахунок накладних чи додаткових витрат), чи через прямі витрати. Якщо Субпідрядник здійснює відшкодування відпусток, святкових та лікарняних днів через непрямі витрати, в цьому розділі повинна бути зазначена кількість робочих днів протягом календарного року, що передбачені на відпустки, святкові та лікарняні дні, на які не будуть прямо виставлятися рахунки за контрактом, оскільки їх вартість відшкодовується через непрямі витрати компанії.)

13. Організація фірми

13. Organization of Firm

(Instructions: Offeror should explain how their firm is organized on a corporate level and on practical implementation level, for example regionally or by technical practice.)

(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити, яким чином фірма організована на корпоративному рівні та на рівні практичної реалізації, наприклад щодо регіонального представництва чи технічної практики.)

Signature: _____

Підпис: _____

Name: _____
One of the authorized negotiators listed in Section 2 above should sign.

Ім'я: _____
Свій підпис повинна поставити одна з осіб, уповноважених на проведення перемовин, зазначених у Розділі 2.

Title: _____

Посада: _____

Date: _____

Дата: _____